

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ИСАКОВА НОДИРА АЗЗАМОВНА

**МУСТАҚИЛЛИК ЙИЛЛАРИДА ЎЗБЕК ТИЛИГА КИРИБ КЕЛГАН
ХОРИЖИЙ СЎЗЛАРНИНГ ТАРКИБИЙ-МАЗМУНИЙ ТАҲЛИЛИ
(“Халқ сўзи” газетаси материаллари асосида)**

**10.00.06- “Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик”**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата доктора философии (PhD)

Contents of the dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)

Исакова Нодира Аззамовна

Мустақиллик йилларида ўзбек тилига кириб келган хорижий сўзларнинг таркибий-мазмуний таҳлили (“Халқ сўзи” газетаси материаллари асосида) ... 3

Исакова Нодира Аззамовна

Структурно-семантический анализ иностранных заимствований в узбекском языке в годы независимости (на материалах газеты “Халк сузи”) 25

Isakova Nodira Azzamovna

Structural-semantic analysis of foreign borrowings in the Uzbek language during independence years (on the examples of newspaper “Khalq suzi”) 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 51

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ИСАКОВА НОДИРА АЗЗАМОВНА

**МУСТАҚИЛЛИК ЙИЛЛАРИДА ЎЗБЕК ТИЛИГА КИРИБ КЕЛГАН
ХОРИЖИЙ СЎЗЛАРНИНГ ТАРКИБИЙ-МАЗМУНИЙ ТАҲЛИЛИ
(“Халқ сўзи” газетаси материаллари асосида)**

**10.00.06- “Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик”**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №B2018.3.PhD/Fil585 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифаси (<http://www.samdchti.uz/>) ва "ZiyoNet" Ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Мирзаев Ибодулла Камолович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: Бекпулат Умуркулов
филология фанлари доктори, профессор

Насруллаева Нафиса Зафаровна
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот: Жиззах давлат педагогика институти

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги Илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «5» август соат 10 даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел.: (99866) 238-29-37. Факс: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институти Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (80506 рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел.: (99866) 238-29-37.

Диссертация автореферати 2021 йил «19» июль куни тарқатилди.
(2021 йил «19» июль даги 25 рақамли реестр баённомаси)



И.М.Тухтасинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси, педагогика фанлари доктори,
профессор

Ш.С.Ашуров

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
кошиби, филология фанлари номзоди,
доцент

Ш.С. Сафаров

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
ҳузуридаги илмий семинар раиси,
филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослиги бугунги кунда тилнинг жамиятда, турли халқлар ҳаётидаги функционал жиҳатларини ўрганишга, унинг психолингвистик, лингвокогнитив, лингвомаданий ва социолингвистик масалаларига асосий эътиборни қаратганлиги билан характерланади. Бу ўз навбатида дунё тиллари қатламларида содир бўладиган ўзаро алоқаларни таъминлашга иштирок этадиган қонуниятларни тадқиқ этишга бўлган эҳтиёжни янада кучайтирмоқда. Тил луғат таркибининг мунтазам равишда бойиб бориши унинг табиати, кўлами, унга таъсир этувчи омилларнинг роли ва шу каби муаммоларни англаб етиш ва уларга илмий жиҳатдан асосланган ечим топиш заруратини туғдиради. Чет тил сўзларининг ўзлаштирилиш имкониятлари лексикология, лексикография, стилистика, матн тилшунослиги, когнитив тилшунослик сингари йўналишларнинг асосий мавзусига айланди. Айниқса, оммавий ахборот тизими, хусусан, газета матнларига хос ўзлашма лисоний бирликларнинг лингвопрагматик жиҳатларини кўриб чиқиш ниҳоятда катта назарий ва амалий аҳамият касб этмоқда.

Бугунги глобаллашув жараёнида дунёнинг етакчи илмий марказларида ўзлашмалар тизими доирасида юзага келадиган ҳодисаларга кенг миқёсда эътибор қаратилиб, тилларо ва маданиятларо мулоқотларда фаоллашадиган, сўз ўзлаштириш жараёнларида намоён бўладиган омиллар таснифи, иқтисодий интеграцияга интилиш, янги технологик кашфиётлар, интернетнинг пайдо бўлиши билан боғлиқ турли соҳаларда юзага келадиган ўзлашмаларнинг таснифий кўрсаткичларини ажратиш, неологизмлар ва интернационализмлар таҳлилининг назарий-методологик тамойилларини белгилаш ҳамда ўзлашма шакллар танловини лисоний-маданий ва миллий менталитет нуқтаи назаридан тадқиқ этиш тобора долзарблашиб бормоқда. Тилшуносликда келиб чиқиши жиҳатидан умумий бўлган тил бирликларининг семантик таркибида айрим фарқланишларнинг пайдо бўлиш сабаб ва оқибатларини очиб беришга доир янги қарашларнинг юзага келиши, сўзларнинг семантик структурасида содир бўладиган ўзгаришлар табиатини қиёсий типологик жиҳатдан атрофлича таҳлил қилиш мақсади мазкур тадқиқот мавзу ва йўналишининг жаҳон тилшунослиги анъаналари билан узвийлигини белгилайди.

Мустақилликнинг сўнгги йилларида ўзбек тилшунослиги фанида тил луғат таркибининг бойиш йўллари замонавий тамойиллар асосидаги тадқиқи бўйича жаҳон фанида бўлган илғор ғояларни ижодий ўзлаштириш тажрибаси шаклланимоқда. “Ўзбекистон илм-фан, интеллектуал салоҳият соҳасида, замонавий кадрлар, юксак технологиялар борасида дунё миқёсида рақобатбардош бўлиши шарт”¹лиги тилшунослик соҳасидаги изланишларни назарий ва амалий жиҳатдан янада юқори босқичга кўтариш лозимлигини кўрсатди. Ўзбекистоннинг турли мамлакатлар билан ҳар томонлама

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий Мажлисга мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь: № 258 (6952).

хамкорлигининг янги босқичга кўтарилиши хорижий тиллар бирликлари, хусусан, ўзлашмалар тадқиқи ва таълимини муайян тил соҳибларининг маданияти, менталитети, ижтимоий муносабатлари ва дунёқарашидаги ўзига хослик асосида ўрганиш заруратини туғдиради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”, 2018 йил 5 сентябрдаги ПФ-5538-сон “Халқ таълимини бошқариш тизимини такомиллаштириш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”, 2019 йил 29 апрелдаги ПФ-5712-сон “Ўзбекистон Республикаси халқ таълими тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги фармонлари, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789 сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775 сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”, 2021 йил 19 майдаги “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатдан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-5117-сон қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон “Таълим муассасаларида чет тилларни ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори, шунингдек, ушбу соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда, инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Чет тиллардан ўзлашмалар ўзлаштирувчи тилнинг луғат таркибини бойтадиган манбалардан бири сифатида анъанавий тарзда лексикология, лексикография, стилистика, социолингвистика, нутқ маданияти каби фанлар доирасида тадқиқ этилган. Бунда ўзлаштирилган лисоний бирликлар таснифи умумназарий нуқтаи назардан кўриб чиқилган² ёки уларнинг генетик манбалари аниқланган³.

² Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатлами– Тошкент: Фан, 1988. – С. 140.; Неъматов Ҳ. Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари. - Тошкент: Ўқитувчи, 1995. -264 б.; Арбекова Т. И. Лексикология английского языка (Практический курс): учебное пособие для II-III курсов ин-тов и фак. ин. яз-в / Т. И. Арбекова. - М. : Высшая школа, 1977. - 239 с.

³ Жуманиёзов О. Ўзбек тилидаги герман тиллари ўзлашмалари. – Тошкент: Фан, 1987. – 104 б.

Лексикологлар асосий эътиборни сўз ўзлаштириш билан боғлиқ терминологик аппаратни аниқлаштириш муаммосига қаратганлар⁴. Шу билан бир қаторда, “ўзлашма” тушунчасининг кўлами ва мазмуни, ўзлаштириш сабаблари, олиб кириладиган birlikларнинг турлари, ўзлаштирувчи тилда лексемаларнинг ассимиляцияси, мослашув белгиларини ойдинлаштириш масалалари ҳам тадқиқотчилар эътиборини доимо жалб қилиб келган⁵.

Ўзбек тилининг луғат бойлигини ўрганишга бағишланган аксарият тадқиқотларда араб, форс-тожик, мўғул, уйғур, туркий тиллараро муносабат, ўзбек ва рус тиллари лексикасига хос бўлган ўзлашмалар таҳлил ва тадқиқ қилинган. Мустақиллик йилларида глобал илмий-техник прогресс, оммавий ахборот мулоқотининг ривожланиши, интернет тармоқларининг кашф этилиши, жамият ҳаёти суръатининг ўсиши билан боғлиқ ҳолда тилимизга кириб келган ўзлашмалар газета материаллари асосида таҳлилга тортилмаган.

Хорижий илм муассасаларида энг катта эътибор ўзлашмаларнинг таснифий белгиларини аниқлаш ва уларнинг функционал-семантик хусусиятлари ҳамда ўзлаштира лисоний birlikлар тизимининг шаклланишида миллий ва хорижий элементларнинг нисбатини ўрганишга қаратилиб келинмоқда⁶. Шу жумладан, хорижий тил ўзлашмаларини чоғиштирма усулда таҳлил қилиш анъанаси шаклланмоқда⁷.

XX аср охири ва XXI асрда яратилган замонавий кашфиётларни номловчи лексик birlikларнинг ўзбек тилида намоён бўладиган хусусиятлари ҳам тадқиқотчилар назаридан четда қолмаган⁸. Лекин ушбу турдаги ўзлашмаларнинг ўзбек тили ва маданиятига хос лисоний-маданий жиҳатлари, уларнинг қўлланишига замин яратувчи этнопрагматик омиллар қаторини белгилашга оид муаммолар муҳокамаси зарурати мавжудлигини инкор қилиб бўлмайди.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Самарқанд давлат университети “Ўзбек тили birlikларининг функционал-прагматик ва семантик-услубий таҳлили (синхрон ва диахрон аспектда)” мавзусидаги илмий-тадқиқот режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади. Мустақиллик йилларида “Халқ сўзи” газетасида қўлланилаётган хорижий ўзлашмаларни таркибий-мазмуний

⁴ Назаров П.Ж. Ўзбек тилига ўзлашган сўзлар хусусида//Хорижий филология №4, 2019. – 54-58 б.

⁵ Мадвалиев А. Ўзбек терминологиясида дублетлик масаласи // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1982. - № 3. – 20-24 б.; Қосимов Н. Ўзбек техникавий терминологиясида синонимлик ва уни бартараф этиш йўллари

⁶ Ўзбек терминологиясида лексик вариантлар (маъсул муҳаррир Р. Дониёров). – Тошкент: Фан, 1986. – 63-79 б.; Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ, 1994. № 6. 56-63 с.; Реформатский А. А. Введение в языковедение / Под ред. В. А. Виноградова. М. Аспект Пресс, 1996. - 536 с.; Шигина С.Ю. Заимствованная лексика на рубеже веков. - Владикавказ: Изд-во РИО, 2001. - 103 с.

⁷ Абдуллаева А.А. Лексика сферы международных отношений (на материале русского и узбекского языков). Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 2003. – с.160.

⁸ Дадабоев Х. Ўзбек тилида аффиксация усули билан ясалган сифат-терминлар // “Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истикболлари” мавзусидаги Республика илмий-назарий анжумани материаллари.– Тошкент, 2016. – 193-199 б.

нуқтаи назаридан очиб бериш ва ўзбек тилига таржима қилиш усуллари аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

тил луғат таркибининг бойиш назарияси доирасида ўзга тилдан сўз олиш муаммосини ўрганиш, сўз олиш ҳодисасига хос *ўзлашма* ва *ўзлаштирма* тушунчаларининг моҳиятини ёритишга хизмат қиладиган атамаларнинг функционал-семантик имкониятларини белгилаш;

ўзлашган сўзларни мавзуий гуруҳларга ажратиш тамойилларини аниқлаш;

бевосита ва билвосита ўзлашган луғавий бирликлар ҳамда уларнинг тилга сингиб кетишининг лисоний жиҳатларини очиб бериш;

“Халқ сўзи” газетасида қўлланган ўзлашмалардан фойдаланиш сабабларини далиллаш, уларнинг генетик асоси ва концептуал мазмунини ўрганиш;

“Халқ сўзи” газетасида қўлланган янги чет тил атамаларининг таркибий - мазмуний хусусиятлари ва ясаиш тамойилларини мавзуий гуруҳлар асосида изоҳлаш;

ўрганилаётган газета матнларида қўлланган янги ўзлашмаларни таржима қилиш учун зарур бўлган функционал-семантик хусусиятларни фарқлаш ва таржима муқобиллигини таъминлайдиган усулларни тизимлаштириш.

Тадқиқотнинг объектини Мустақиллик йилларида “Халқ сўзи” газетасида қўлланилиб келаётган турли соҳаларга оид лисоний бирликлар ташкил қилади.

Тадқиқотнинг предметини “Халқ сўзи” газетасида қўлланган таркибий ва мазмуний ҳамда таржима хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда компонент таҳлил, таснифий таҳлил, структур таҳлил, қиёслаш ва мантикий умумлаштириш, статистик таҳлил, шунингдек, лингвистик тавсифлаш усулларида фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагиларда кўзга ташланади:

ўзга тилдан сўз олишда кузатиладиган функционал-семантик ва этнопрагматик хусусиятлари аниқланган ҳамда ушбу тушунчаларни ифодалаш учун хизмат қиладиган лингвистик атамаларнинг вербал ва новербал жиҳатига кўра фарқланиши очиб берилган;

ўзбек тилига кириб келган хорижий луғавий бирликларнинг тилга сингиб кетиш ва ўзлаштирилиш даври кўлам ва мазмунига кўра қўлланиш соҳаси, мулоқот жараёнида мослашиш даражаси, этимологик ва генетик асоси каби тамойиллар асосида когнитив-дискурсив нуқтаи назардан далилланган;

сўз ўзлаштиришнинг бевосита ва билвосита амалга оширилишига ҳамда ўзлаштирувчи тил тизимида сингиб кетишига таъсир этувчи этнопрагматик омил сифатида намоён бўладиган икки тиллиликнинг мавжудлиги ёки мавжуд эмаслиги каби ва экплицит ҳамда имплицит намоён бўлиши каби мослашиш даражалари ишлаб чиқилган;

янги ўзлашмаларни тақдим этаётган маданий ахборот мазмунига мос

равишда таржима қилиш учун зарур ҳисобланган калькалаш, муқобил таржима қилиш каби турли усуллар билан транскрипция ёки транслитерация орқали таржима қилиниши мумкин бўлган фактик материаллар мисолида далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

“Халқ сўзи” газетасида қўлланилаётган чет тил лисоний

бирликларининг номинатив вазифаси ва этносемантик асосини аниқлаш бўйича таҳлил қилиш ва тавсифлаш усуллари ўзлашма лексикани ўқитиш амалиётига татбиқ этилган;

газета материалларидан тўпланган мисоллар таҳлили натижасида чет тил ўзлашмаларининг туб ва ясама структур-семантик моделлари ўзига хос сўз ясовчи моделлар сифатида ўзбек тили таълими жараёнига тавсия этилган;

ўзлаштирилган халқаро атамаларни ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида таржима усуллари танловининг ижобий ёки салбий стратегияси ҳамда семантик деривация тамойилларига тобе ҳолда амалга оширилиши ҳақидаги маълумотлар ўзбек тили таълимини оптималлаштиришга хизмат қилиши аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги назарий маълумотларнинг илмий манбаларга асосланганлиги, танлаб олинган лисоний материалнинг тадқиқот предметида мувофиқлиги, объектга ёндашув ва қўлланилган усулларнинг тадқиқот мақсадига мослиги, хулосаларнинг қатъийлиги, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга татбиқ этилганлиги, олинган натижалар жорийланишининг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чет тилидан сўз ўзлаштириш ва уни газета матнларида қўллашнинг умумий ва миллий-маданий қонуниятлари публицистик дискурсология ва лингвистик неология соҳаларининг келажакдаги тараққиётига замин яратишда намоён бўлади ҳамда натижалари ўзлашма лисоний бирликларга доир илмий-назарий қарашларни янги маълумотлар билан бойитиши, бу йўналишда илмий-тадқиқот ишларини бажаришда, хусусан, ўзлаштира бирликларнинг лисоний-маданий кўрсаткичларини белгилашда назарий асос вазифасини ўташи билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти, даставвал, унинг натижаларидан олий ўқув юртлари филология факультетларида лексикология, лексикография, терминография, сўз ясаиши, стилистика, грамматика фанлари бўйича назарий ва амалий машғулотларни ўтказиш, махсус семинарларни ташкил қилиш, ўқув-услубий мажмуа, луғат, дарслик ва ўқув қўлланмаларни тайёрлашда ҳамда диссертация тадқиқотларини бажаришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Мустақиллик йилларида ўзбек тилига кириб келган ўзлашмаларнинг таркибий-мазмуний тузилиши, қўлланиш соҳаси ва ясаиш хусусиятларини очиқ бериш, таржима

муаммоларини бартараф қилишга доир тажрибаларга таяниб ишлаб чиқилган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

ўзлашмаларнинг ясалиш қонуниятларини ўрганиш асносида тадқиқот натижаларидан Самарқанд давлат чет тиллар институтида 2007-2011 йилларга мўлжалланган ОТ-Ф8-062 “Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари” номли фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 11 декабрдаги 89.03-5228-сон маълумотномаси). Натижада, ўзбек матбуоти, хусусан, “Халқ сўзи” газетаси мақолаларида қўлланилган хорижий ўзлашмаларни таҳлил қилиш, уларнинг ўзбек тилига ўзлашиш қонуниятларини ўрганиш ҳамда уларнинг ясалиш усуллари деривацион муносабатларини ўрганиш имкони яратилган;

қиёсий-типологик таҳлиллар натижаларидан Европа Иттифоқи томонидан Эрасмус + дастурининг 2016-2018 йилларга мўлжалланган 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS+SBHE IMEP: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш” номли лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 11 декабрдаги 89.03-5228-сон маълумотномаси). Натижада, ўзбек тилига кириб келган хорижий ўзлашмаларни ўрганиш, уларни қўллаш зарурияти/ноўринлигини белгилаш, уларнинг босма ва электрон луғатларини тузиш ҳақидаги фикрлардан, шунингдек, қиёсий тилшунослик соҳасидаги билим-қўникмаларни шакллантириш ҳамда таълим тизими жараёнини мустаҳкамлаш ва халқаролаштириш мақсадида яратиладиган қўлланма, мақола ва тезислар ёзишда тавсиялар берилган;

ўзбек тилига кириб келган хорижий луғавий birlikлар ўзлаштирилиш даври, қўлланиш соҳаси, мослашиш даражаси, генетик асоси ҳақидаги хулосалар Самарқанд давлат университети ўзга тилли гуруҳлар талабаларига фанларни ўқитиш жараёнида қўлланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 7 январдаги 89.03-78-сон маълумотномаси). Натижада, чет тил ўзлашмалари генетик асослари, ясалиш қонуниятларини ўрганиш мавзулари ўзга тилли гуруҳларда “Ўзбек тили”, “Давлат тилида иш юритиш”, “Нутқ маданияти” каби фанларни ўқитиш малака талабларига сингдирилган ва амалий тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот иши натижалари 4 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманларида маъруза қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 18 та илмий мақола ва тезислар нашр этилган. Шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 5 таси хорижий ва 4 таси республика журналларида эълон қилинган.

Диссертация тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг асосий ҳажми 143 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Ишнинг кириш қисмида танланган мавзунинг долзарблиги, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган; унинг фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган; олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланган ҳолда назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган; тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилиши, апробацияси бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Четдан сўз олиш назариясининг умумий масалалари”** деб номланган бўлиб, у **“Ўзлашмаларнинг замонавий тадқиқотлардаги талқини”**, **“Ўзлашмаларни таснифлаш имкониятлари”**, **“Чет тил сўзларини ўзлаштириш усуллари”** фасллариини ўз ичига олган. Унда лисоний ўзлашмаларнинг баъзи назарий масалалари, хусусан, уларнинг турли тилларда пайдо бўлиш сабаблари, *лисоний ўзлашма* атамасининг номинатив табиати ва мазмун кўлами тўғрисидаги таниқли тилшуносларнинг қарашлари ўрганилган.

Ҳозирги глобал ўзгаришлар даврида миллатлараро ва мос равишда, тиллараро алоқалар алоҳида аҳамият касб этмоқда. Бу ҳолат, ўз навбатида, тилларнинг асосий жиҳатларидан бири бўлган ўзлаштириш жараёнини фаоллаштиришга олиб келмоқда. Ҳар қандай тилнинг бошқа лисоний тизимлар билан алоқаси тил ривожланишининг ажралмас шарти эканлиги тилшунос олимлар томонидан доимо қайд қилиб келинган. Масалан, Н.Б.Мечковскаянинг фикрига кўра, маълум бир тилнинг генезиси ва унинг бошқа тил тизимлари билан алоқалари қарама-қарши кучлардир; генетик мерос - тилнинг ички структур аниқлигидир; лисоний мулоқот ташқи омил бўлиб, айнан у тилларни кўпроқ ўзгартиради⁹. Ушбу тилшунос сиёсий, ҳарбий, савдо-сотик, иқтисодий ва маданий алоқалар асосида турли тамаддун ва халқларнинг ўзаро таъсири натижасида ҳар қандай тилнинг луғат таркиби ўзгарган ва тўлдирилган ҳолда бошқа тилларнинг сўзлари – ўзлашмалар ҳисобига бойитилгани ва бойитилиб боришига урғу беради.

Ўзлаштирилган сўзлар тил шаклланиш жараёнининг ажралмас элементи сифатида, асосан, янги нарсаларни номлаш ёки илгари номаълум бўлган тушунчаларни ифодалаш учун тилда пайдо бўлади. Шундай экан, **“ўзлаштирама”** атамасининг бу жараёнда бажарадиган номинатив функциялари кўлами ҳақида хорижий ва мамлакатимиз тилшуносларининг фикрларини кўриб чиқишни мақсадга мувофиқ деб топдик.

Лингвистик энциклопедик луғатда **“ўзлашма”** атамаси қуйидагича таърифланади: **“Ўзлашма – бу лисоний алоқалар натижасида бир тилдан бошқа тилга ўтган ўзга тилнинг элементи (сўз, морфема, синтактик**

⁹ Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. - М.: Аспект-Пресс, 2000. - 206 с.

конструкция ва ҳ.) ҳамда бир тил элементларининг бошқасига ўтиш жараёнидир”¹⁰.

Л. П. Крисин ўзлашмани “ҳар хил элементларнинг бир тилдан бошқа тилга ўтиш жараёни”¹¹ тарзида таърифлайди. Демак, *ўзлашма* атамаси табиий бир тилдан бошқа тилга ўтадиган сўз ва бошқалар ўзида икки хил маънони мужассам этган: а) бир тилдан иккинчи тилга ўтган тил бирликлари; б) уларнинг бошқа тилга ўтиш жараёнини англатади.

Тегишли илмий адабиётлар билан танишиш экзотизм, ксенизм, варваризм, этнографизм, макаронизм, ориентализм каби номинацияларнинг аралашиб кетганлигини намойиш этадиган эквивалентсиз лексиканинг турларини белгилашда ҳам терминологик чалкашликлар юзага келганини кўрсатди.

Ушбу бобда лисоний ўзлашмаларнинг баъзи назарий масалалари, хусусан, уларнинг турли тилларда пайдо бўлиш сабаблари тўғрисидаги таниқли тилшуносларнинг қарашлари кўриб чиқилди ҳамда ўзлашмалар давр, манба-тил, ўзлашма аспекти, қўлланиш ва ассимиляция даражаси бўйича таснифланди. Кузатиш марказида чет тил сўзларининг ҳам универсал (генетик, хронологик, тематик), ҳам махсус (номинация жиҳатидан, мотивлашганликнинг мавжудлиги/ мавжуд эмаслиги, ўзлаштиришнинг шакли бўйича) белгилар (мезонлар) бўйича таснифлари туради. Яширин ўзлаштиришнинг ҳар хил шакллари англатувчи иккиламчи ўзлаштириш ва семантик калька терминларини фарқлаш зарурати асосланади.

Ўзлаштиришнинг замонавий назариясида ҳар хил турдаги чет тил сўзларини белгилашнинг терминологик тартибга солинмаганлиги ҳали ҳам сезилиб туради. Бу ҳолат, назаримизда, кўп жиҳатдан ушбу сўзларнинг изчил типологияси йўқлиги билан боғлиқ. Тадқиқотимизнинг биринчи бўлимида ўзлашмалар, экзотизмлар, интернационализмлар, варваризмлар, хорижий киритмалар ва бошқаларни ўз ичига олувчи чет тил сўзларининг дарсликдан дарсликка “кўчиб юрувчи” таснифи қатъий эмаслигига, бундай таснифда чет тил сўзларининг турларини ажратиш учун ягона асос йўқлигига эътибор қаратилган эди. Тўғри, тилшунослик фани ривожланишининг турли босқичларида тилнинг луғат таркиби ва ўзлаштирилган лексикани таснифлашга уринишлар турли тиллар, хусусан, ўзбек тили материалида ҳам амалга оширилган¹².

Замонавий лингвистик воқеликлар турли тиллардан янги сўзларни ўзлаштиришнинг тезкор воқеликлари билан ажралиб туради. Ушбу жараённинг жадаллилигига ҳаётнинг барча соҳаларига таъсир кўрсатган глобаллашув таъсир кўрсатмоқда. Ушбу тадқиқот доирасида ҳам транскрипция, транслитерация ва калькалаш хорижий лексикани ўзлаштиришнинг асосий усуллари эканлиги исботланди.

¹⁰ Лингвистический энциклопедический словарь 1990

¹¹ Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ, 1994 № 6. 56-63 с.

¹² Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатлами – Тошкент: Фан, 1988. – С. 140.;

Жуманиёзов О. Ўзбек тилидаги герман тиллари ўзлашмалари. – Тошкент: Фан, 1987. – 104 б.

Транскрипция луғат бирлигини ўзлаштиришнинг шундай усулики, унда ўзлаштирилган сўзнинг товуш шакли (баъзан ушбу сўзни ўзлаштираётган тилнинг фонетик хусусиятларига мос равишда бироз шакл ўзгарган ҳолда) сақланиб қолади. Қиёсланг: сейл - sale, бойкот – boycott, ланч - lunch, бакс - bucks, таун-хауз - townhouse ва б.

Транслитерацияда чет сўзнинг фақат имлоси ўзлаштирилади: ўзлаштирилаётган сўзнинг ҳарфлари она тилининг ҳарфлари билан алмаштирилади ва сўз она тилининг ўқиш қоидаларига мувофиқ ўқилади. Ўзбек тилида истифода этилаётган кўплаб инглиз, рус, немис ва французча сўзлар, гарчи ўзбек тилининг қоидаларига мувофиқ ўқилсада, график хусусиятларини сақлаб қолган. Тадқиқот ишимизда транслитерациянинг қуйидаги кўринишлари кузатилди: а) катъий, яъни асл матндаги ҳар бир белгини ўзбек тилидаги фақат битта белги билан алмаштириш: хот-дог - hot-dog, доллар - dollar, лифтинг - lifting; б) аслият матнидаги баъзи сўзларни ўзбек тилидаги иккита ёки ундан кўп белгиларнинг бирикмалари билан алмаштириш: байкер - biker, тинэйджер - teenager, хедлайнер - headliner; в) қисқартирилган, яъни аслият матнидаги баъзи сўз бирикмаларини қисқартирилган тарзда қўллаш: hooligan - хулиган, , chill-out - чилл-аут, shaker – шейкер.

Калькалаш усулида сўз ассоциатив маъносининг таркибий қолипи ўзлаштирилади. Калькалашда ўзлаштирилаётган сўз ёки сўз бирикмасининг таркибий қисмлари алоҳида таржима қилинади ва бирлаштирилади. Бунда уч хил жараён кузатилади: а) чет тил сўзи аниқ таржима қилинади, яъни унинг семантик ва морфологик структураси қайтадан тикланади, структур элементлари эса сўзма-сўз таржима қилинади. Бу усулда чет тил сўзи ўзбек тили учун намуна сифатида қўлланади: hard disk > қаттиқ диск; Microsoft > микро-кичик, soft-юмшоқ; email > электрон+почта орқали юбориладиган нарсалар; hypertext > супер-+матн; online > линияда, алоқада; interface > ўртасида+шахс; domain name > ҳудуд + исм; read only > фақат + ўқимок; б) ўзлаштирилган сўзнинг қисмлари кетма-кет таржима қилинади ёки унинг бир қисми манба тилдан олинади, иккинчи қисми ўзбек тили элементи билан алмаштирилади: screenshot > кесиб ёки қирқиб ташламоқ + расм; spreadsheet > электрон + шакл, бланк; program bug > программа + хато; в) семантик калькалаш, яъни сўз шакли олинмасдан, унинг маъноси ўзлаштирилади: computer > сўзма-сўз: электрон мия; mouse > сичқон + ўлчов асбоблари учун сўз ясовчи элемент; header > бош + ахборот ва б.

Диссертациянинг иккинчи боби “**Мустақиллик йилларида ўзбек тилига кириб келган хорижий сўзлар**” деб номланган. Унда “Ўзбек тилига ўзлашган сўзларнинг мавзуй гуруҳлари”, “Четдан ўзлашган сўзларнинг ясалиш тамойиллари: префиксация, суффиксация, композиция, аббревиация”, “Ўзбек тилига кириб келган сўзларнинг генетик асослари” таҳлилга тортилган.

Ўзбек тили тараққиётининг ҳозирги босқичи шу пайтгача номаълум бўлган янги номларнинг пайдо бўлиши билан тавсифланади. Янги номларнинг аксарияти бошқа тиллардан олинган ўзлашмалар орқали ўзбек

тилига кириб келган¹³. Нутқда уларнинг структур, семантик ва функционал жиҳатлардан воқеланишини таъминлашда оммавий ахборот воситалари, хусусан, газетанинг ўрни, шубҳасиз, беқиёсдир.

Янги пайдо бўлган номларни ифодалаган лисоний ўзлашмалар газета матнларида икки хил вазифани бажаради. Биринчидан, улар илмий, иқтисодий, сиёсий тушунчаларни ифодалаш учун ишлатилиб, илмий-когнитив функция бажаради. Бундай ҳолда улар эмоционал бўёққа эга бўлади ва моносемантик хусусият касб этади. Бу ерда ўзлашмаларнинг вазифаси уларнинг илмий адабиётдаги вазифасига ўхшашдир. Иккинчидан, улардан фақат ижтимоий-сиёсий, иқтисодий, ишлаб чиқариш ва илмий фаолиятда рўй берадиган фактлар тўғрисида умумий тасаввур ҳосил қилиш учун фойдаланилади. Бунда ўзлашмалар стилистик функция бажаради. Учинчидан, улар газета матни муаллифининг истак ва ниятларини рўёбга чиқарувчи лисоний восита сифатида ҳам қўлланиши мумкин. Энди уларга баҳоловчи лингвопрагматик вазифа юкланади. Шу тарзда ўзлашган сўз ёки сўз бирикмалари, худди она тили сўзлари каби газета матнининг у ёки бу турида ишлатилишига, қайси тилдан олинганига қараб турли хил маънони англатиши мумкин.

Ушбу сўзларнинг кўпи она тил лексикасига сингиб кетган ва ўқувчилар томонидан чет тил сўзлари сифатида қаралмайди ва шунинг учун у муаллифдан изоҳ талаб этмайди: *агитация, реформа, экономика, бойкот, фирма, режим, дезинформация*. Бундай хорижий сўзлар ўзбек тилига тўлиқ кириб келган, ўзлаштирилган ва энди ҳеч қандай стилистик белгига эга эмас. Ушбу ўзлашмаларнинг таърифлари (этимологик эквивалентлари)дан эмас, балки уларнинг ўзларидан фойдаланиш газета тилида стилистик жиҳатдан асосли кўринади. Чунки улар тезкор ва аниқ маълумотни узатиш учун зарур бўлган аниқ маънога эга. Тадқиқотимиз натижалари газета тилида чет тил сўзлари ва ибораларидан фойдаланиш, асосан, терминологик функция бажаришини кўрсатади.

“Халқ сўзи” газетаси матнларида ишлатилган ўзлаштирма сўзларни ўқувчи когнитив базасига мос равишда идрок этилиши нуқтаи назаридан икки гуруҳга ажратиш мумкин: 1) кўпинча аниқ муқобили ўзбек тилида мавжуд бўлган чет тил ўзлаштирмалари газета матнларида ишлатилади, масалан: *преференция* (имтиёз), *модернизация* (замонавийлаштириш), *конверсия* (алмаштириш, ўзгартириш), *стагнация* (ҳаракатсизлик, турғунлик), *либераллаштириш* (эркинлаштириш), *лицензия* (рухсатнома) ва б.

Мисоллар келтирамиз:

1. Миллий ахборот маконини тобора ривожлантириб боришга қаратилган иқтисодий, молиявий имтиёзлар ва *преференция*лар тизимини яратиш мўлжалланмоқда [24.11.2011¹⁴].

¹³ Абдураимова Ш.К. Сўз ўзлаштириш назарияси ва ўзлаштирмаларнинг вақтли матбуот тилида ўзгара бориши. Филол. фан. номз дис. автореф. –Тошкент, 1995. – 12-17 б. яна қаранг: Кодирова Н. Семантико-стилистика анализ в узбекском и русском языках в новейший период 1991-2001гг. (на материале газет и устной речи). Автор. дисс. кан.фил.наук. –Тошкент, 2001

149. Қўзиёв У.Я. Ўзбек тилидаги изоҳли луғатларда ўзлашма сўзлар тадқиқи: Филол фан.фалсафа доктори диссертацияси автореферати. - Фарғона, 2008.

2. Буюк Британиянинг Жагуар компанияси XF русумли автомашина *модернизациялаштирилгани* ҳақида маълум қилди [13.04.2011].

3. Эндиги янги босқичдаги ислохотлар даври, замонавий воқелик ва интилиш ахборот соҳасини *либераллаштириш* жараёнларини янада чуқурлаштиришни талаб қилади [24.11.2011].

4. Патент берилган ғўза навларининг уруғини тайёрлаш, фойдаланиш ва сотиш навни яратган ташкилотларнинг рухсатнома (*лицензия*)си асосидагина амалга оширилади [03.05.1995].

Бундай ўзлашмаларда лексиканинг халқаролаштирилишга мойиллиги кўзга ташланади; 2) ахборот технологиялари, иқтисодиёт, маданият ривожланиши билан боғлиқ, оддий ўқувчига тушунарсиз бўлган ўзлашмалар газета матнларида кўп ишлатилади. Бундай ўзлашмаларнинг ўзбек тилида аниқ эквивалентлари (синонимлари) талаб қилинади, масалан: *провайдер, толлинг, тиар, драйвер, интерфейс, копирайтер, оффиор, плоттер, ребефинг, таймшер, траст, триеннале, флайер* ва бошқалар.

Масалан: 1. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев БМТ Бош Ассамблеясининг 72-сессиясида сўзлаган нутқи хорижий оммавий ахборот воситаларида кенг ёритилди, БМТнинг расмий *сайти* (un.org), шунингдек, sputniknews.uz.com, rt.com, carrentime.tv ва бошқа *порталларда онлайн* тарзда эфирга узатилди. [23.09.2017]. 2. Ушбу кўрсаткич компания сотув *сегментида рекорд* натижа ҳисобланади, маълумотларга кўра, харидорлар, асосан, “Масан” *кроссвери* ҳамда “Panamera” русумидаги 4 эшикли янги *спорткарга* катта қизиқиш билдиришган [15.07.2017].

Тадқиқот ишимизда ўзлашмалар куйидаги мавзуй гуруҳларга ажратилди:

1. **Ўзлашма иқтисодий атамалар.** XXI аср Ўзбекистоннинг глобал жаҳон иқтисодий маконига кириши билан тавсифланади. Шу сабабли иқтисодий терминология алоҳида аҳамият касб этиб, уни ўрганиш катта қизиқиш уйғотмоқда. Ҳозирги даврда иқтисодиёт атама тизимининг барча аспектлари бўйича турли тиллар материалида тадқиқотлар олиб борилмоқда¹⁵.

Кўпгина иқтисодий атамалар ўзлаштириш самарасидир, чунки жаҳон иқтисодиётидаги ўзгаришлар, энг аввало, газета тилининг лексик таркибида ўз аксини топади, Қиёсланг: аудитор (auditor), адвайзер (adviser), андеррайтер (underwriter), атторней (attorney), биддер (bidder), брокер (broker), диллер (dealer), инжиниринг (engineering), клиринг (clearing), консалтинг (consulting), провайдер (provider), менеджмент (management), нувориш (nouveau riche) ва б. Диссертация ишида бу ўзлашмалар тегишли мисоллар билан кўрсатиб берилган.

¹⁴ Ушбу кўринишда берилган ҳаволалар гап “Халқ сўзи” газетаси ҳақида бораётганини билдиради.

¹⁵ Вайнрайх Э. Ф. Заимствования как отражение русско-английских контактов. Вопросы языкознания, 2002, №4. – с. 96-118; Найдёнова Н.С. Функционирование английских заимствований во французском экономическом дискурсе как отражение национального характера // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2011, № 4. – 25-34 с.

2. Интернет, компьютер технологиялари ва мобил қурилмалар соҳасидаги ўзлашмалар. Электрон почта хизматини кўрсатган Ўзбекистоннинг биринчи компанияси 1992 йили яратилди. 1994 йилда Ўзбекистонда биринчи интернет-провайдерлар пайдо бўлиб, улар бутун интернет, шу жумладан, World Wide Web хизматларини тақдим этди ва харитасида миллий “uz” домени 1995 йил 29 апрелда рўйхатга олинди.

Маълумки, тил лексикаси янги техник шароитларга мослашиш учун доимий равишда ўзгариб туради. Шунинг учун, компьютер оламида ҳам янги кашфиёт, қурилма ёки тушунчаларни номлаш учун янги сўзлар керак бўлади. Жамиятни компьютерлаштириш жуда кўп инглизча сўзларнинг глобал тармоқ орқали газета матнига кириб келишига олиб келди. Масалан, XX асрнинг 90-йилларида бошқа тил соҳибларига деярли тушунарли бўлмаган кўпгина сўзлар интернет алоқада кенг қўлланилган ва ҳозирги кунда тил стандарт луғатларининг ажралмас қисмига айланган, масалан, қиёсланг: интернет (internet), нет (net), веб (web), веб-сайт (website), файл (file), принтер (printer), сканер (scanner), монитор (monitor), модем (modem), ксерокс (copier), пейджер (page), провайдер (provider), сервер (server), Юзнет (Uznet), дисплей (display), интерфейс (interface), мультимедиа (multimedia), гипертекст (hypertext), роуминг (roaming), е-майл (e-mail), ноутбук (notebook), айпи адрес (IP adres), WWW, онлайн (on-line) браузер (browser) ва б.

3. Спорт соҳасига оид ўзлашма сўзлар. “Халқ сўзи” газетаси матнларида қўлланаётган спорт ўзлашмалари халқаролаштириш тенденциясини юқори даражада намоён этиб беради. Спорт билан боғлиқ лексик бирликлар аслида бошқа тиллардан, биринчи навбатда, инглиз тилидан олинган бўлиб, бундай спорт ўзлашмаларнинг миқдори доимий равишда ошиб бормоқда. Масалан: армрестлинг (arm wrestling), аутсайдер (outsider), бодибилде (bodybuilder), бодибилдинг (bodybuilding), боулинг (bowling), виндсёрфинг (windsurfing), гольф (golf), дайвинг (diving), дартс (darts), допинг (doping), дриблинг (dribbling) ва б.

4. Ижтимоий-сиёсий соҳага оид ўзлашмалар газета матнларида кўплаб учрайди, масалан: саммит (summit), брифинг (briefing), конгресс (congress), симпозиум (simposium), департамент (department), парламент (parliament), спикер (speaker), регламент (reglament), грант (grant), дайжест (digest), евродоллар (eurodollar) ва б.

Мисоллар: 1. Матбуот марказида мамлакатимиз ва хорижий оммавий ахборот воситалари вакиллари учун *сайлов компаниясининг* муҳим босқичларига бағишланган *брифинглар*, матбуот анжуманлари ўтказилмоқда [15.12.2009].

Ижтимоий-сиёсий сўз ва сўз бирикмалари: *инфраструктура* (ишлаб чиқариш жараёнлари ва жамият ҳаёти учун шарт-шароитларни бевосита таъминлайдиган иқтисодий тармоқлар, илмий-техник билимлар, ижтимоий ҳаёт соҳаларининг мажмуи); *имиджмейкер* (сиёсий ёки жамоат арбоби, актёр. Спортчи учун имидж профессионал тарзда тайёрлаган мутахассис);

(маълум бир масала бўйича ҳукуматнинг позицияси баён қилинадиган матбуот, телевидение, радио вакиллари билан амалдорларнинг қисқа учрашуви); *катальный* (чақалоқ туғилганда бериладиган тегишли маълумот).

Имидж (ингл. image – образ) – 1. Ишбилармон шахс образи, у ҳақда бошқаларда шаклландиган тасаввур, репутация; 2. Фирманинг бозордаги мавқеини, харидорнинг фирма маркасига содиқлигини таъминлайдиган фирманинг, товарнинг, хизматларнинг образи. Кўпинча бу сўзларни газета матнларида ҳам кўриш мумкин.

5. **Фан, таълим, технология соҳасига оид ўзлашмалар:** зум (zoom), кластер (cluster), рақамли код (digital code), коллеж (college), лицей (lyceum), академик лицей (academician lyceum), магистр (master), офшор (offshore), роботлаштириш (robotize), тонер (toner), твиттер (tweeter) ва б.

6. **Медиа, кўрсатув, реклама, санъат соҳасига доир ўзлашмалардан** қуйидагиларни кўрсатиш мумкин: блок бастер (blockbuster), видео (video), видеотека (video library), видеосалон (video salon), дайджест (digest), кабелли телевидение (cable TV), киноэпопея (film epic), клип (clip), копирайтер (copywriter), параболли антенна (parabolic antenna), пресс-релиз (press release), рақамли телевидение (digital TV), хит (hit), шоу (show) ва б.

7. **Маиший хизмат, озиқ-овқат, таом, косметика ва мода номлари соҳасига оид ўзлаштирмалар** газета матнларида фаол қўлланади. Қиёсланг: кетчуп (ketchup), майонез (mayonnaise), соус (sauce), гамбургер (gamburger), фишбургер (fishburger), чизбургер (cheeseburger), чикенбургер (chickenburger), пицца (pizza). *Сэндвич* лексемаси умумий жинс маъносига эга, синонимик қатордаги бошқа сўзлар эса *сэндвич* сўзининг маъносини аниқлаштиради: гамбургер (ичида бифштекс), фишбургер (балиқ), чизбургер (пишлоқ), чикенбургер (жўжа гўшти); косметика соҳасида консилер, пилинг-крем, вейниш-крем, лифтинг крем, крем-скраб, боди лайн, тестер; фэшн (fashion – мода), фэшн-шоу, фэшн-культура, фэшн-клип, фэшн-сфера ва б.

8. **Транспорт соҳасига оид сўзлар**, масалан, авария (crash), автокар (autocar), лимузин (limousin), парковка (parking), реактив самолёт (jet), stop-over, фривей (freeway), хайвей (highway), чартер (charter) ва б.

9. **Туризм соҳасидаги лексик бирликлар:** апарта-отель, кемпинг, мотель, отель, туроператор, турист, турбаза ва б.

10. **Саноат, қишлоқ хўжалиги, чорвачилик соҳаларига тегишли сўзлар:** автоматлаштириш (automation), агрофирма (agrofirma), дренаж (drainage), зоогигиена (zoohygiene), зооинженерия (zooengineering), коллектор (collector), механизациялаш (mechanization), модернизация (modernization), ноу-хау (know-how), плантация (plantation), прайс-лист (price list), селекция (selection), сепаратор (separator), сертификациялаш (certification), фермер (farmer), холдинг (holding), электрлаштириш (electrification) ва бошқалар.

“Халқ сўзи” газетасида чет ўзлашмаларининг қўлланишини ўрганиш газета тилининг ёрқин ифодаланган воситалари - инглизча ўзлашмаларнинг устиворлиги билан ажралиб туришини кўрсатди. Газета услубининг вазифаси ўқувчини хабардор қилиш ва унга таъсир кўрсатишдан иборат бўлганлиги сабабли, бунга эришиш учун журналистлар ўз мақолаларида, кўпинча, чет

тил ўзлаштирилган сўзлар нафақат номинатив, балки журналист нутқига долзарблик, жонлилик, ёрқинлик образлилик берган ҳолда лингвопрагматик функцияни ҳам бажаради.

1991-1996 йиллар газета нашрларида мустақиллик даври ўзлашмаларининг 5%ини, 1997-2015 йилларда ўзлашмаларнинг 45%ини ва охириги 2016 йилдан ҳозиргача бўлган вақт оралиғида умумий ўзлашмаларнинг 55%и ўзбек тилига кириб келгани, мустақил шаклда сақланиб қолгани ва халқ орасида қўлланилаётганини кўриш мумкин. Мисол учун, 1997 йилда газетанинг ҳар бир нашрида 5-10 та янги сўз кузатилса, 2017 йилда уларнинг сони 25-30 тага етди. Бунинг устига, 1997 йилда матбуотда қўлланган хорижий сўзларнинг 30% ўзлашган бўлса, 2017 йилда газетада мақолаларда берилган хорижий сўзларнинг 90%и ўзбек тили луғат таркибида сақланиб қолмоқда.

3-жадвал

“Халқ сўзи” газетаси матнларида қўлланган аббревиатураларнинг структур тавсифи

№		Ўзбек графика- сидаги қисқартма	Чет тил графика- сидаги қисқартма	Чет тил бўғинли қисқартма	Ҳарф+ тўлиқ сўзли қисқартма	Жами
1	Информатика, интернет, компьютер	3	3	-	17	23 -38%
2	Иқтисодиёт, молия, банк ва савдо	2	4	2	5	13 –22%
3	Фан, таълим, технология	-	8	2	3	13 -22%
4	Ижтимоий- сиёсий, маданий	-	1	1	-	2 - 3%
5	Саноат, қишлоқ хўжалиги, чорвачилик	-	4	-	2	6 - 10%
6	Маиший хизмат, озиқ- овқат, косметика	-	-	-	3	3 - 5%

Умуман олганда, “Халқ сўзи” газетасида қўлланган ўзлашма сўзларни ясаиш усулларига кўра, аффиксация (суффиксация, префиксация, парасинтетик шакллар), композиция (сўзларни қўшиш, телескопик ясама сўзлар), конверсия ва аббревиация каби тўртта асосий турга ажратиш мумкин. Ушбу усуллар сўз яшанинг турли хил воситаларини ўз ичига олади, улар орасида формал компонентлар ва уларнинг бирикмалари алоҳида

аҳамият эга. Ушбу дискурсив жараёнда дериватлар ва уларни ҳосил қилувчи таркибий қисмлар иштирок этади.

“Халқ сўзи” газетаси матнларидан олинган 60 та қисқартма сўзнинг таҳлили шуни кўрсатдики, ўзлашма қисқартмаларнинг 95% и ахборот бериш мақсадида ва 5 фоиз аббревиатуралар бошқа мақсадларда қўлланган. Улардан 38 фоизга яқини информатика, интернет, компьютер, 22 фоизи иқтисодиёт, молия, банк ва савдо, 2 фоизи ижтимоий-сиёсий, маданий, 22 фоизи фан, таълим, технология номларининг қисқартмалари, 10 фоизи саноат, қишлоқ хўжалиги, чорвачиликка оид номларнинг қисқартмалари, 5 фоизи маиший хизмат, озиқ-овқат, косметика соҳасига оид қисқартмаларни ташкил қилади.

Аббревиация усули ва бу усул ёрдамида ясалган ўзлашмалар “Халқ сўзи” газетаси матнининг қулай ва тежамкор усули сифатида намоён бўлади. Ўзлашмаларнинг миқдорий таҳлили асосида аббревиация усулининг нисбати аниқланган (3-жадвал).

Мустақиллик йилларида “Халқ сўзи” газетасида қўлланган ўзлашма лексик бирликларнинг ясалиш усуллари қуйидаги жадвалда акс этган:

4-Жадвал

“Халқ сўзи” газетаси матнларида қўлланган ўзлашма терминлар ясалиш усуллари

Ўзлашма сўзларнинг ясалиш усуллари							
Аффиксация		Композиция		Аббревиация			
Суффиксация	Префиксация	Асл ясамалар	Гибрид ясамалар	Ўзбек графикасидаги қисқартмалар	Чет тил графикасидаги қисқартмалар	Бўғинли қисқартмалар	Ҳарф+сўз моделидаги қисқартмалар
221	124	58	82	5	20	5	30

Диссертациянинг учинчи боби “Мустақиллик йилларида ўзбек тилига кириб келган хорижий сўзлар таржимаси масалалари” деб номланган. Мазкур бобда “Ўзбек тилига кириб келаётган неологизмларни таржима қилиш масалалари: анъаналар ва истиқболлар”, “Халқ сўзи” матнида қўлланган ўзлаштира неологизм-терминларнинг таржима трансформациялари”, “Инглизча неологизм-терминларни ўгиришда калькалаш ва унинг турлари” мавзулари ёритилган.

Ўзбек тилига бошқа тиллардан олинаётган лисоний бирликларни, яъни илмий атама ва хос сўзларни таржима қилишнинг қуйидаги усуллари кузатилади: фонетик, график ва семантик. Ўзбек тилшунослари ўз асарларида фонетик ва семантик таржима усулларида фойдаланиш борасида турли хил фикрларни билдиришган. Ўзбек тили лексикасида ўзлашма лисоний бирликларни таржима қилишнинг вариантлилиги ўзига хос хусусиятларга эга. Ўзлашма сўзлар таржимасининг турли вариантларини ўрганиш натижалари И.К.Мирзаев, М.Н.Холбеков, И.М.Тухтасинов, Ш.С.Сафаров, Р.Ширинова ва бошқаларнинг ишларида ўз аксини топган.

Ушбу масала бўйича мавжуд ишларни ўрганиш натижалари шуни кўрсатдики, фонетик ва семантик усуллар инглиз тилидан ўзбек тилига ўзлаштирилаётган сўзларни таржима қилишнинг асосий усулларидир. Хорижий сўзларни таржима қилиш учун фонетик ёки семантик усулни танлаш ҳали ҳам ўзбек тилшунослигида мунозарали масала бўлиб қолмоқда. Ушбу масала бўйича бир нечта қарашлар мавжуд.

И.К.Мирзаевнинг фикрига кўра, транскрипция, транслитерация ва калькаланиш чет тиллардан кириб келаётган хос сўзларни таржима қилишнинг асосий усулларидир¹⁶. Олим ўзлашма лисоний birlikлар таржимаси янги тушунчаларни ифодалаш, мавжудларини янада фарқлаш ва илгари номаълум бўлган предметларни белгилаш мақсадида бошқа тилларнинг лексик фондига мурожаат қилишдир, деб ёзади ва бундай таржимани амалга ошириш усуллари ўзига хос тарзда талқин этади.

Умуман, матн ва лисоний birlikлар таржимаси муаммоларига бағишланган илмий тадқиқотларда *таржима трансформацияси* атамасининг кенг миқёсда қўлланиши ва унинг турлича талқинларига дуч келамиз. Таржима трансформациялари инглиз тилидан ўзбек тилига ўзлаштирилаётган неологизм-терминлар таржимасига бевосита алоқадор бўлганлиги боис, ушбу атаманинг мазмун ва функционал кўламини аниқлаштириб олишни мақсадга мувофиқ деб топдик.

5-жадвал

Трансформациялар ва уларнинг турларга бўлиниши

Трансформация	Лексик трансформациялар	Формал транс-позициялар	транскрипция
			транслитерация
			калькаланиш
		Семантик ёки лексик-семантик алмаштиришлар	конкретлаштириш
			умумлаштириш
			модуляция ёки семантик ривожлантириш
	Грамматик трансформациялар	сўзма-сўз таржима	
		гапни бўлақларга ажратиш	
		жумлаларни бирлаштириш	
		грамматик алмаштиришлар	
	Лексик-грамматик трансформациялар	антоним таржима	
		тавсифли таржима	
		компенсация қабул қилиш	

Тилшуносликда калькаланиш усули “яширин ўзлаштириш” терминологик бирикмаси билан номланади. Ўзлаштириш назариясининг анъанавий концепциясида калькаланиш кўпинча, тўғридан-тўғри, яъни моддий ўзлаштиришга қарши А.Ҳожиёвнинг фикрига кўра, “Калька ўзга тил

¹⁶ Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык: автореф. дисс. канд. филол. наук. - Ленинград, 1975. - 22 с. Яна қаранг: Холбеков М.Н. XX аср таржимашунослиги: тадриж ва талқин //Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк: Халқаро илмий-анжуман материаллари. - Самарқанд, 2018. - 14-18 б. Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни шакллантириш ва ривожлантириш (эквивалентлик ҳодисаси асосида): Филология фанлари доктори илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация. - Тошкент, 2018. - 230 б.; Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. - Т.: Наврўз нашриёти ДУК, 2019. -300 б.

материалидан қисмма–қисм нусха олиш йўли билан ҳосил қилинган сўз ёки бошқа бир тил бирлиги”¹⁷ дир. А.Реформатский қуйидаги фикрни билдирган: “Калькалар чет тилдаги сўзнинг қисмма-қисм таржимаси ёки таржима қилинган элементларнинг механик равишда ўзаро қўшилиши натижасида ҳосил бўладиган ибора, сўз. Шу тарзда калька усулини қўллаганда элементларнинг ўзаро бирикиши ўзлаштирилади, уларнинг ўзлари эса ўзга тилдаги эмас, балки ўз тил материали бўлиб хизмат қилади”¹⁸. Л.Блумфильд калькаларни чет сўзлар таржимаси ёки ўзга сўзлар билан ифодаланган мазмунни ўз тилида ифодалаш учун қўлланилган сўзларнинг танланиши, деб ёзган¹⁹.

Демак, фақат кўшма сўзларнинг неологизмлари калькаланади. Масалан: crypto currency - криптовалюталар [<https://www.vedomosti>], Interbank - банклараро [<http://www.aif>]. Калькалашнинг афзаллиги ҳосил бўлган эквивалентнинг қисқа ва соддалиги, унинг аслият сўз билан аниқ мос келишидир. Терминлик ва қисқалик эквивалент-калькаларни ижтимоий-илмий ва газета публицистик ишлар учун зарур ҳисобланади.

“Халқ сўзи” дискурсида учрайдиган неологик терминларнинг таржимаси асосан икки – структур ва этимологик калькалаш усулида амалга оширилган. Структур калькалашда инглизча сўз (сўз бирикмаси)нинг семантик-морфологик структураси тикланади, унинг структур элементлари сўзма-сўз таржима қилинади: email > электрон + почта орқали юбориш; read only > фақат + ўқиш. Этимологик калькалашда эса таржима қилинаётган сўзнинг мазмуни очиб берилади. Этимологиялаштириш инглизча сўзнинг семантик мазмунини баъзан акс эттирадиган, баъзан акс эттирмайдиган изоҳли таржима орқали содир бўлади. Тадқиқотимиз ушбу усул билан янги терминни яратиш ва таржима қилиш ижодий жараён (screenshot > кесиб ташлаш + расм; spreadsheet > электрон + жадвал) эканини кўрсатди.

ХУЛОСАЛАР

1. Инглиз тилидан ўзбек тилига кириб келаётган ўзлашмалар нутқда номинатив ва коммуникатив функциялари билан турли профессионал ёки ижтимоий гуруҳга мансубликни кўрсатувчи белгига, англия-америка маданиятининг трансляторига айланади. Полисемия ва маъно нозикликларига эга бўлган бундай лексемалар ўзбек тилига кириб келиб, унинг лексик таркибини бойитади. Шу билан бирга, нутқнинг қашшоқлашишига ва бир хиллигига ҳам олиб келади. Ўзбек тилига инглизча ўзлашмаларнинг оммавий кириб келиши объектив қонуниятларга асосланган, уларнинг тилда мавжудлиги эса заруратдир. Бу ҳолат инглизча ўзлашмаларнинг кириб келиш сабабларини ва уларнинг ўзбек тили тизимига мослашиш усулларини, ушбу лексиканинг услубий ва ижтимоий мансублигини чуқурроқ ўрганишни назарда тутаяди, лингвистик

¹⁷ Ҳожиёв А. Ўзбек тили сўз ясаши. – Т., 1989. – 109 б.

¹⁸ Реформатский А. А. Введение в языковедение /Под ред. В.А. Виноградова. -М. Аспект Пресс, 1996. -536 с.

¹⁹ Блумфильд Л. Язык. - М.: Прогресс, 1968.- 499-503 стр.

дискриминация, анъанавий маданиятни етказиб бериш воситаси сифатида лисон ва унинг эстетик роли, узатилаётган маълумотларнинг сифати, ўзлашмаларнинг замонавий ўзбек тилининг лингвистик меъёрига таъсири тўғрисидаги масалаларни “кун тартиби”га олиб чиқиши исботланди.

2. Ўзлашма лексик бирликлар муаммоси билан шуғулланаётган тилшуносларнинг диққат марказида ўзлашмаларнинг пайдо бўлиш сабаблари, уларни даврийлаштириш, тематик таснифлаш, ассимиляция жараёнлари, типологиялаштириш билан боғлиқ масалалар турибди. Шундан келиб чиқиб, ишда лексик таркибга кириш усулига қараб, ўзлаштирилган элементларни бевосита ва билвосита ўзлаштирмаларга ажратиш қабул қилинган. Тиллараро алоқанинг энг содда ва аниқ тури лексик ўзлашма эканлиги, унда қабул қилувчи тил донор тилдан тайёр моддий бирликларни – сўз, морфемаларни (ўзлаштирувчи тилнинг ўзига хос хусусиятлари билан боғлиқ муайян ўзгаришлар билан) ва уларнинг семантикасини (ўзлаштириш шартларига мувофиқ тўлиқ ёки қисман) қабул қилиши исботланди (масалан, менежер > manager).

3. Тадқиқотимиз натижасида ўзлашмалар кўламдорлиги шартли равишда 3 гуруҳга ажратилди: а) юқори даража (компьютер, флэшка, фитнес, мультимедиа, капучино); б) ўртача даража (импичмент, конверсия, холдинг); в) паст даражадаги информативлик (джиббинг, сайклинг). Ишимизда бу сўзларнинг фақат тор доирадаги мутахассислар учун тушунарли ва аксарият кишиларга умуман нотаниш эканлиги белгилаб берилди.

4. Ўзлашмаларнинг реципиент тилда пайдо бўлиш сабаблари қуйидаги омилларга боғлиқлиги аниқланди: а) номинатив: янги нарса ёки ҳодисани номлаш, мазмунан яқин тушунчаларни ажратиб кўрсатиш зарурати (sweater – jumper – pullover – sweatshirt – hoodie); б) ижтимоий-психологик: ифодаланаётган тушунчанинг коммуникатив долзарблиги, бутун сўзловчилар жамоаси ёки унинг бир қисми томонидан чет тилидаги сўзнинг эътиборга молик илмий, “чиройли жаранглайдиган” деб қабул қилиниши; в) когнитив: тил-реципиентнинг когнитив базасида мос келадиган тушунчанинг ва аниқ номнинг йўқлиги ҳамда стилистик самаранинг таъминланиши.

5. “Халқ сўзи” газетаси тилида неологизмлар сифатида идрок этиладиган 107 та янги ўзлашма сўзнинг манба ва соҳалар бўйича амалга оширилган таҳлили қуйидаги натижаларни кўрсатди: ўзлаштирмаларнинг 95% ғарбий Европа тилларидан, хусусан, 94% инглиз тилидан, шу жумладан унинг америка вариантыдан олинган; 1% швед тилидан; 5% шарқ тилларидан, хусусан, 2% япон, 2% корейс ва 1% хитой тилларидан ўзлашган. Бу каби сўзлар кўплаб шарқ ва ғарб тилларида ҳам учраши, яъни кўлланиш доирасига кўра байналмилал сўзлар тоифасига хос структур-семантик ва этно-прагматик хусусиятларга эга экани аниқланди.

6. Ишда инглиз тилидан олинган неологизм терминларнинг энг кўп миқдори қайд этилган соҳалар иқтисодиёт, молия, банк, савдо (248 - 27%), информатика, интернет, компьютер (143 – 16%), ижтимоий- сиёсий, маданий ҳаёт (125 - 14%), спорт (82 - 9 %), фан, таълим, технология (73 - 8 %), саноат,

қишлоқ хўжалиги, чорвачилик (63 - 7%), маиший хизмат, озиқ-овқат, косметика, мода (57 – 6%), медиа, кўрсатив, реклама, санъат (52 - 6%), транспорт (44 - 4%), туризм (32 – 3%) экани кўрсатиб берилди.

7. Ўзлашган сўзларни шакллантириш нуқтаи назарида бир нечта лисоний воситалар фарқланди: 1) анъанавий чет тил префикслари ва янги ўзлаштирмаларга бириктирилган бошланғич элементлар (микромолылаш-тириш, мегаполис, мультиварка, видеоблог); 2) чет тил суффикслари ва охириги элементлар (консалтинг, рейтинг, мониторинг, шопинг, франчайзинг); 3) аслият тилида сўз ясовчи элементи бўлган қўшма сўзлар (мастер класс, бизнес лидер, бизнес стратегия, интернет сайт); 4) калькалалаш (гастарбайтер, ток шоу); 5) аслият имлосини сақлаб қоладиган чет тил сўзлари (Wi fi, Alma mater, mail, CD, Samsung, WWW); 6) қўшма сўзларнинг таркибида чет тил элементлари (асл нусхада) (PR ҳаракат, VIP зал, SMS жадвал, DVD формат, WEB сайт).

8. “Халқ сўзи” газетасида қўлланаётган ўзбек тилига сингиб кетган баъзи ўзлашмаларнинг мазмуний-таркибида ҳам трансформация ҳодисаси кузатилиб, сўзнинг янги маъноси воқеланади, масалан, *вирус*: илгари – тирик организм, ҳозирда – компьютер дастури; *граффити*: илгари – идишлардаги қадимий ёзувлар, ҳозирда – шаҳар деворларидаги расмлар; *кантри*: илгари – дўкон, ҳозирда – кийимдаги йўналиш; *маркет*: илгари – магазин, ҳозирда - *супермаркет*, *гипермаркет*; *бутик*: илгари – савдо дўкони, ҳозирда – мода, элита дўкони).

9. Ушбу тадқиқот ишида неологизм терминларни таржима қилишда транскрипция, транслитерация, калькалалаш, тавсифли таржима каби усуллардан фойдаландик. “Халқ сўзи” газетаси матнларидаги янги инглизча ўзлашма терминлар таҳлили англицизмларни ўзбек тилига ўгиришнинг энг кўп ишлатиладиган усули транскрипция ва транслитерациянинг бирга қўлланишини кўрсатди. Иккинчи ва учинчи ўринларда, мос равишда, транскрипция ва транслитерация таржима усуллари туради. Донор тилнинг лексик таркибида бўлган шаклда, яъни лотин алифбосида ёзилган ҳолда сўзни сақлаб қолиш, фойдаланиш даражаси бўйича тўртинчи ўринда туради. Кейинги позицияда неологизм терминларни таржима қилишнинг иккита усули – транскрипция, ўзбек тилидаги тайёр мосликлар ва изоҳли таржима туради. Бешинчи ўринда эса тайёр ўзбекча мослик туради. Калькалалаш охириги позицияни эгаллади.

10. “Халқ сўзи” газетаси қўлланаётган терминларни транскрипция ва транслитерация каби таржима усулидан тез-тез фойдаланиш газета дискурси матнларининг қисқалик, ихчамлик ва аниқликка интилиши билан изоҳланди. Изоҳли элементлар билан таржимани ортиқча юклаш мумкин эмас, чунки бу жуда катта ва бесўнақай бўлган бўларди. Ўзбекча муқобиллик неологик терминларни таржима қилиш усулларида деярли учрамайди. Калькалалаш худди тайёр мослик ёрдамида таржима қилиш каби кам учрайди. Худди шу сабабга кўра, неологик термин бирикмаларнинг таркибий элементлари камдан-кам ҳолларда ўзбек тилида тайёр эквивалентларга эга бўлади. Сўзни асл шаклда бериш ҳам энг фойдали вариант эмас, чунки у кўплаб саволларни

келтириб чиқаради. Транскрипция ва транслитерация каби усулларининг алоҳида-алоҳида ишлатиш ҳолати ҳам жуда кам учради, чунки битта сўзнинг турли элементлари, кўпинча, турли усуллар билан - транскрипция ёки транслитерация орқали таржима қилиниши мумкин. Шу сабабли сўзнинг ўзи ушбу усулларнинг бирикмаси билан таржима қилинади. Бу инглизча ўзлашмаларни ўзбек тилида муқобил таржима қилишнинг энг кўп учрайдиган усули экани аниқланди.

11. Термин ясаш тилда ортиқча грамматик воситаларсиз, мустақил равишда қўллана оладиган лексемалардан ташкил топган қўшма терминлар ясалишини ўгиришнинг морфологик жараёнидир. Шаклан қўшма терминлар график жиҳатидан бирлаштирилган шакллардан, масалан, *hypermédia* (гипермедиа), *PostScript* (саҳифани тавсифлаш учун дастурлаш тили), *Antislash* (маълумот алмашиш учун код), *JavaScript* (динамик дастурлаш тили), *webcaméra* (веб камера), *internet* (интернет), *newsmagazine* (интернет-журнал), *webmagazinecybernaute* (интернет-журналнинг фаол фойдаланувчиси), *cybercafé* (интернет-кафе), *cybercriminalité* (кибержиноятчилик), *cybernaute* (фаол интернет фойдаланувчиси), *cyberespace* (интернет-майдони) ёки график жиҳатдан тўлиқ ажратилган шакллардан, масалан, *info technologie* (ахборот технологияси), *cyber lettre* (интернет-шрифти), *cyber délinquance* (кибержиноятчилик) ёки график жиҳатдан дефис билан ажратилган бирикмалардан, масалан, *Windows-info* (*Windows* тизими ҳақида маълумотлар) иборат бўлиши мумкинлиги аниқланди.

12. Олиб борилган кузатишлар кейинги тадқиқотлар учун бир қатор долзарб истиқболли мавзулар мавжудлигини кўрсатди. Кўпгина инглизча ўзлашмалар тилнинг ёзма шаклларига оғзаки шакллар орқали кириб боришини ҳисобга олганда, уларнинг профессионал жаргонда, ёшлар тилида қўлланишини ўрганиш катта қизиқиш уйғотади. XXI асрда чет тиллардан ўзбек тилига ўзлаштирилган неологик терминларнинг ихтисослаштирилган луғатини тузиш ҳамда интернет манбалари ва ўзбек тилида сўзлашувчиларнинг маълумотлари асосида ўзлашмаларнинг турлари бўйича статистик маълумотлар олиш, терминлар адаптациясининг грамматик ва семантик жараёнларини ўрганиш тадқиқотнинг истиқболли вазифалари қаторига киради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИСАКОВА НОДИРА АЗЗАМОВНА

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНОСТРАННЫХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ В ГОДЫ
НЕЗАВИСИМОСТИ (на материалах газеты “Халк сузи”)**

**10.00.06 – Сравнительная литературоведение, сопоставительная лингвистика и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за №B2018.3.PhD/Fil585.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекский, русский, английский) на веб-странице (<http://www.samdchti.uz/>) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу www.ziyo.net

Научный руководитель: Мирзаев Ибадулла Камалович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Бекпулат Умуркулов
доктор филологических наук, профессор
Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: Джиззакский государственный педагогический институт

Защита диссертации состоится «5» августа 2021 года в 10 часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел: (99866) 238-29-37; факс (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под № 01/20). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан « » 2021 г.
(реестр протокола рассылки № 05 от «19» мая 2021 г.)



И.М. Тухтасинов

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

Ш.С. Ашуров

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

Ш.С. Сафаров

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В последние годы развития мировой лингвистической науки значительное место занимают исследования, связанные с анализом заимствований в словарном составе языка, их языковой природы, лексико-семантических, этногенетических характеристик, а также средств, обеспечивающих их ассимиляцию в языке-реципиенте. Возможности заимствования иноязычных слов стали основным объектом исследования таких направлений, как лексикология, лексикография, стилистика, лингвистика текста, когнитивная лингвистика. Изучение лингвопрагматических аспектов заимствованных языковых единиц в системе средств массовой информации, в особенности в газетных текстах, имеет огромное теоретическое и практическое значение. Исследования в этом направлении позволяют выявить онтологическую сущность и лингвокогнитивные механизмы отношений, происходящих между людьми в рамках языковой и культурной коммуникации.

В современном процессе глобализации, ведущие научные центры мира уделяют пристальное внимание явлениям, происходящим в системе ассимиляции, классификации факторов, проявляющихся в процессе овладения языком, стремлении к экономической интеграции, новым технологическим открытиям, появлению Интернета. Все более актуальной становится проблема выделения классификационных показателей, определения теоретических и методологических основ анализа неологизмов и интернационализмов, изучения выбора форм ассимиляции с точки зрения лингвокультурного и национального менталитета.

За годы независимости в области узбекского языкознания сформировался опыт изучения систем обогащения словарного запаса с применением современных принципов, творческого усвоения передовых идей мировой науки. В частности, прилагаются усилия для гармонизации принципов усвоения слов, которые важны для эффективности усвоения речи, с правилами заимствований слов, которые давно сформировались в нашем национальном языке и культуре в контексте двуязычия. В то же время изучение языковых взаимодействий остается одним из приоритетных направлений современного узбекского языкознания. В связи с этим «необходимость быть глобально конкурентоспособным в области науки, интеллектуального потенциала, современных кадров, высоких технологий в Узбекистане»²⁰. Исследования в области лингвистики должны быть подняты на более высокий уровень как теоретически, так и практически. Подъем всестороннего сотрудничества Узбекистана с различными странами на новый уровень требует организации исследования и обучения иностранным языкам, в частности, на основе культуры, менталитета, социальных отношений и мировоззрения определенных языков.

²⁰ Обращение Президента Республики Узбекистан Ш.Мирзиёева к Олий Мажлису от 22 декабря 2017 года // Народное слово, 23 декабря 2017 г. № 258 (6952)

Настоящая диссертация в определенной степени способствует решению задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 г. № УП-4947 «О Стратегии дальнейшего развития Республики Узбекистан», Постановлении Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 г. № ПП-2909 «О дальнейшем развитии системы высшего образования», Постановлении Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 г. № 3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в комплексных реформах в стране», Указе Президента Республики Узбекистан от № УП-5847 от 8 октября 2019 года «О развитии системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», а также Постановлении Президента Республики Узбекистан от 13 декабря 2018 года УП-5598 «О дополнительных мерах по внедрению цифровой экономики, электронного правительства и информационных систем в государственном управлении Республики Узбекистан», и других нормативно-правовых актах в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республике: I. «Пути формирования и реализации системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Заимствования, как один из источников, обогащающих словарный состав языка, традиционно изучается в рамках таких дисциплин, как лексикология, лексикография, стилистика, социолингвистика, культура речи. В этом аспекте, классификация заимствованных языковых единиц, рассматривается с универсальной точки зрения²¹ или выявляются их генетические источники²². Основное внимание лексикологи сосредоточили на проблеме определения терминологического аппарата, связанного с заимствованием слова²³. Кроме того, объем и содержание понятия "заимствование", причины заимствования, типы заимствуемых единиц, ассимиляция лексем в языке-реципиенте, уточнение признаков адаптации также всегда привлекали внимание исследователей²⁴.

В большинстве исследований, посвященных изучению словарного состава узбекского языка, анализируются его взаимоотношения с арабским, персидско-таджикским, монгольским, уйгурским, тюркскими языками, заимствованиям из русского языка в узбекский и обратно. Однако на основе

²¹ Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатлами – Тошкент: Фан, 1988. – С. 140.; Неъматов Ҳ. Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари. - Тошкент: Ўқитувчи 1995. -264 б.; Арбекова Т. И. Лексикология английского языка (Практический курс): учебное пособие для II-III курсов ин-тов и фак. ин. яз-в / Т. И. Арбекова. - М. : Высшая школа, 1977. - 239 с.

²² Жуманиёзов О. Ўзбек тилидаги герман тиллари ўзлашмалари. – Тошкент: Фан, 1987. – 104 б.

²³ Назаров П.Ж. Ўзбек тилига ўзлашган сўзлар хусусида//Хорижий филология №4, 2019. – 54-58 б.

²⁴ Мадвалиев А. Ўзбек терминологиясида дублетлик масаласи // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1982. - № 3. – 20-24 б.; Қосимов Н. Ўзбек техникавий терминологиясида синонимлик ва уни бартараф этиш йўллари

газетных материалов не проводился анализ заимствований, вошедших в язык в годы независимости, и связанных с мировым научно-техническим прогрессом, развитием средств массовой коммуникации, открытием интернет-сетей, ростом темпа жизни общества, развитие нашего языка.

В зарубежных научных учреждениях наибольшее внимание уделяется изучению соотношения национальных и иноязычных элементов в формировании системы языковых единиц, а также их функционально-семантических особенностей и выявлению классификационных признаков ассимиляции²⁵. В частности, существует традиция анализа иностранных заимствований сопоставительным методом²⁶.

Особенности лексических единиц, сформировавшихся в узбекском языке в конце XX в. и начале XXI в., не остались незамеченными современными исследователями²⁷. Однако нельзя отрицать, что существует необходимость изучения лингвокультурных аспектов этого типа заимствований, присущих узбекскому языку и культуре, проблем определения круга этнопрагматических факторов, создающих основу для их употребления.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательскими работами высшего учебного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана Самаркандского государственного университета «Функционально-прагматический и семантико-методологический анализ единиц узбекского языка (в синхронном и диахроническом аспекте)».

Целью исследования заключается в изучении со структурно-содержательной точки зрения иноязычных заимствований, использовавшихся в газете «Халк сузи» в годы независимости, и определении методов их перевода на узбекский язык.

Задачи исследования:

изучить проблему заимствования слов из другого языка в рамках теории обогащения словарного состава, определить функционально-семантические возможности терминов, служащих для освещения сущности понятий заимствования и ассимиляции, присущих феномену усвоения слова;

выявить принципы разделения заимствованных слов на тематические группы;

выявить лингвистические аспекты прямых и косвенных словарных единиц и их интеграции в язык;

²⁵ Ўзбек терминологиясида лексик вариантлар (маъсул муҳаррир Р. Дониёров). – Тошкент: Фан, 1986. – 63-79 б.; Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ, 1994. № 6. 56-63 с.; Реформатский А. А. Введение в языковедение / Под ред. В. А. Виноградова. М. Аспект Пресс, 1996. - 536 с.; Шигина С.Ю. Заимствованная лексика на рубеже веков. - Владикавказ: Изд-во РИО, 2001. - 103 с.

²⁶ Абдуллаева А.А. Лексика сферы международных отношений (на материале русского и узбекского языков). Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 2003. – с.160.

²⁷ Дадабоев Х. Ўзбек тилида аффиксация усули билан ясалган сифат-терминлар // “Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истикболлари” мавзусидаги Республика илмий-назарий анжумани материаллари.– Тошкент, 2016. – 193-199 б.

изучить причины использования заимствований в газете «Халк сузи», их генетическую основу и контекстуальное содержание;

интерпретировать структурно-содержательные особенности новых иноязычных терминов, используемых в газете «Халк сузи», и принципов их формирования на основе тематических групп

выделить функционально-семантические признаки, необходимые для перевода новых ассимиляций, используемых в газетных текстах, и систематизировать методы, обеспечивающие адекватность перевода.

Объектом исследования являются языковые единицы различных сфер творческой деятельности человека, определяемые как языковые единицы иностранного языка, использованные в текстах газеты «Халк сузи» в годы независимости.

Предметом исследования являются системно-функциональные, этносемантические и трансляционные особенности заимствований, используемых в текстах газеты «Халк сузи».

Методы исследования. В диссертационном исследовании используются методы компонентного анализа, классификационного анализа, структурного анализа, сравнения и логического обобщения, статистический анализ, а также лингвистического описания.

Научная новизна исследования определяется следующим:

определены лингвистические принципы, наблюдаемые при усвоении слов из другого языка, а лингвистические термины, служащие для выражения этого понятия, дифференцированы в функционально-семантическом плане;

доказано, что иностранные словарные единицы, поступающие в узбекский язык, классифицируются по таким принципам, как период усвоения, область применения, степень адаптации, генетическая основа;

разработаны методики анализа наличия/отсутствия двуязычия и степени адаптации группировки, которая проявляется как этнопрагматический фактор, влияющий на прямую и косвенную реализацию усвоения слова и его ассимиляцию в систему языка-реципиента;

уточнены причины употребления косвенных иноязычных неологических терминов в настоящий период, необходимость формирования фонда знаний об их генетической основе и концептуальном содержании на анализе новых терминов, полученных из газетных текстов;

доказано, что наиболее востребованными в формировании ассимилированных слов оказались корневые и производные модели, а также иностранные и национальные типы (модели);

систематизированы методы, необходимые для перевода в соответствии с содержанием культурной информации, представляемой ассимилированными терминами, с точки зрения адекватности перевода.

Практические результаты исследования следующие:

выявлены функционально-семантические и этнопрагматические особенности речи на другом языке и выявлены различия между вербальными и невербальными лингвистическими терминами, служащими для выражения этих понятий;

доказаны с когнитивно-дискурсивной точки зрения на основе таких принципов, как период усвоения и ассимиляции иноязычных лексических единиц в узбекский язык, объем и область применения, степень адаптации в коммуникативном процессе, этимологический и генетический основа;

разработаны уровни адаптации, такие как наличие/отсутствие двуязычия, которое проявляется как этнопрагматический фактор, влияющий на прямую и косвенную реализацию усвоения слова и его ассимиляцию в ассимилирующей языковой системе, а также на эксплицитные и имплицитные проявления;

предоставлены примеры фактических материалов, которые могут быть переведены путем транскрипции или транслитерации различными способами, например, каллиграфия, альтернативный перевод, который необходимо переводить в соответствии с содержанием культурной информации, обеспечивающей новые усвоения.

Достоверность результатов исследования определяет тем, что теоретические данные основаны на научных источниках, а также релевантностью выбранного лингвистического материала предмету исследования, целесообразностью подхода и используемых методов, согласованностью выводов, предложений и рекомендаций, реализацией результатов, подтвержденных компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования отражена в общих и национально-культурных законах освоения иностранного языка и его применении в газетных текстах, закладывая основу для будущего развития в области журналистского дискурса и лингвистической неологии. Ожидается, что его результаты обогатят научные и теоретические взгляды на заимствованные языковые единицы новой информацией, что послужит теоретической основой для исследований в этой области, в частности, для определения языковых и культурных характеристик ассимилированных единиц.

Практическая значимость результатов исследования, его результатов определяется возможностью их использования при проведении теоретических и практических занятий по лексикологии, дериватологии, стилистике, грамматике на филологических факультетах высших учебных заведений, организации специальных семинаров, подготовке новых учебно-методических комплексов, словарей, учебников и диссертаций.

Внедрение результатов исследований. На основе научных результатов и практических предложений, разработанных на основе опыта решения задач перевода, раскрывающих структурно-семантическую структуру, объем и особенности образования терминов, вошедших в узбекский язык за годы независимости:

Результаты исследования закономерностей происхождения заимствований были использованы в фундаментальном исследовательском проекте, реализованного в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2007-2011 гг., OT-F8-062 «Деривационные

закономерности развития языка» (справка №89.03-5228 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 11 декабря 2020 года). Использование научных результатов способствовало анализу зарубежных ассимиляций, использованных в узбекской прессе за годы независимости, в частности в газете «Халк сузи», изучению закономерностей их заимствований в узбекский язык и изучению словообразовательных отношений;

Результаты сравнительно-типологического анализ исследования были использованы в проекте Европейский Союз Erasmus + Program на 2016-2018 гг. 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» (справка №89.03-5228 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 11 декабря 2020 года). В результате проведенного сравнительно-типологического анализа иноязычных заимствований в узбекском языке были определены критерии необходимости / несоответствия их использования, формирования печатных и электронных словарей лингвистических терминов на иностранных языках, а также формирование знаний в области сравнительного языкознания. Научные выводы этого исследования были использованы в качестве новых подходов к написанию учебных пособий, статей, диссертаций, направленных на усиление и интернационализацию процесса системы образования;

Выводы о периоде усвоения иноязычных лексических единиц, введенных в узбекский язык, объеме, уровне адаптации, генетической основе процессе использованы при обучения студентов иноязычных групп Самаркандского государственного университета (справка №89.03-78 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 7 января 2021 года). Результаты исследования рекомендованы внедрить учебным планам таких предметов как «Узбекский язык», «Делопроизводство на государственном языке», «Культура речи» в иноязычных группах в вузах.

Апробация результатов исследования. Результаты этого исследования апробированы в виде 9 докладов, в том числе на 4-х международных и 5-х республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования.

По теме диссертации опубликовано 18 научных работ. Из них в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, опубликовано 9 статей, в том числе 5 в зарубежных и 4 в республиканских журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Основной объем диссертации составляет 143 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обосновывается актуальность проблемы, определяются цели и задачи, объект и предмет исследования, исходя из актуальности выбранной темы; соответствие темы приоритетам науки и техники, научная новизна и практические результаты; выявляются теоретическая и практическая значимость полученных результатов с точки зрения достоверности; приводится информация о внедрении и апробации результатов исследований.

Первая глава диссертации - "**Общие вопросы теории заимствования иностранных слов**", в которую вошли разделы "Интерпретация заимствований в современных исследованиях", "Возможности классификации заимствований", "Методы ассимиляции иноязычных слов". В ней рассмотрены некоторые теоретические вопросы языковой ассимиляции, в частности, причины их возникновения в разных языках, номинативная природа термина "*языковая ассимиляция*" и взгляды известных лингвистов на масштаб феномена.

В эпоху современных глобальных изменений особое значение приобретают национальные, а соответственно, и языковые отношения. Такая ситуация, в свою очередь, приводит к активизации процесса усвоения заимствований, являющегося одним из основных аспектов языковой коммуникации. Тот факт, что связь любого языка с другими языковыми системами является неперенным условием развития языка, всегда отмечался лингвистами. Например, Н. Б. Мечковская считает, что генезис конкретного языка и его отношения с другими языковыми системами являются взаимозависимыми силами; генетическое наследование направлено на внутреннюю структурную точность языка; языковая коммуникация сфокусирована на внешнем факторе, а именно она влияет на языковые формы²⁸. Исследователь подчеркивает, что в результате взаимодействия различных цивилизаций и народов на основе политических, военных, торгово-экономических и культурных связей словарный состав любого языка обогащается словами других языков – ассимилирует их, изменяет и дополняет.

Ассимилированные слова возникают в языке как неотъемлемый элемент процесса языкового образования, главным образом для обозначения чего-то нового или для выражения ранее неизвестных понятий. Поэтому мы сочли целесообразным рассмотреть мнения зарубежных и отечественных лингвистов о масштабе номинативных функций термина "ассимиляция", задействованного в этом процессе.

В лингвистическом энциклопедическом словаре термин "ассимиляция" определяется следующим образом: "ассимиляция – это процесс перехода, в результате межъязыковых связей, элемента (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.д.) из одного язык в другой"²⁹.

²⁸ Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. - М.: Аспект-Пресс, 2000. - 206 с.

²⁹ Лингвистический энциклопедический словарь 1990

Л. П. Крысин описывает ассимиляцию в качестве "перехода различных элементов из одного языка в другой"³⁰. Следовательно, под термином *заимствование* понимается элемент иностранного языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. д.), который в результате естественных языковых связей переходит из одного языка в другой, а также процесс перехода того или иного языкового элемента в другой язык.

В настоящий момент не существует терминологического единообразия в определении типов эквивалентных лексиконов, демонстрирующих смешение номинаций, таких как экзотизмы, ксенизмы, варваризмы, этнографии, макаронизмы, ориентализмы.

В данной главе рассмотрены взгляды известных лингвистов на некоторые теоретические вопросы языковой ассимиляции, в частности на причины их возникновения в разных языках, а также проведена классификация ассимиляций по периоду, языку-источнику, аспекту ассимиляции, применению и степени ассимиляции. В центре наблюдения находится классификация иноязычных слов как по универсальным (генетическим, хронологическим, тематическим), так и по специальным (в плане номинации, наличия/отсутствия мотивации, формы усвоения) признакам (критериям). В его основе лежит потребность во вторичной ассимиляции, под которой подразумеваются различные формы скрытой ассимиляции, и различие в плане смыслового оттенка.

В современной теории ассимиляции до сих пор заметно, что обозначение иноязычных слов разных типов терминологически не регламентировано. Такая ситуация, на наш взгляд, во многом обусловлена отсутствием стройной типологии этих слов. В первом разделе нашего исследования обращается внимание на то, что классификация иноязычных слов, включающая ассимиляцию, экзотику, интернационализм, варваризмы, иноязычные вкрапления и т. д., "мигрирующих" из учебника в учебник, не является строгой, нет единого основания для выделения типов иноязычных слов в такой классификации. Правда, на разных этапах развития науки языкознания попытки классифицировать словарный состав языка и усвоенную лексику предпринимались в разных языках, в частности в узбекском языке³¹.

Современные языковые реалии общества характеризуются стремительным освоением новых слов из разных языков. На интенсивность этого процесса влияют процессы глобализации, затронувшие все сферы жизни. Транскрипция, транслитерация и калькирование являются основными методами овладения лексикой.

Транскрипция – это такой способ овладения словарной единицей, при котором звуковая форма освоенного слова сохраняется (иногда с незначительным изменением формы в соответствии с фонетическими особенностями языка, освоившего это слово). Например, в узбекском языке

³⁰ Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ, 1994. № 6. 56-63 с.

³¹ Бегматов Э. Хозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатлами – Тошкент: Фан, 1988. – С. 140.;

Жуманиёзов О. Ўзбек тилидаги герман тиллари ўзлашмалари. – Тошкент: Фан, 1987. – 104 б.

осваиваются: сейл - sale, бойкот – boycott, ланч - lunch, бакс - bucks, таун-хауз - townhouse и другие слова.

Транслитерация – это метод усвоения заимствования, при котором осваивается написание иностранного слова: буквы заимствованного слова заменяются буквами родного языка, а слово читается по правилам чтения родного языка. В узбекском языке много английских, русских, немецких и неистовых слов, хотя они читаются по правилам узбекского языка, но сохранили и свои графические особенности. Транслитерация может иметь следующий вид: а) строгая, то есть замена каждого символа в исходном тексте только одним символом на узбекском языке. Например: хот-дог - hot-dog, доллар - dollar, лифтинг - lifting; б) ослабленная, то есть замена некоторых символов в исходном тексте сочетаниями из двух и более символов в узбекском языке. Например: байкер - biker, тинэйджер - teenager, хедлайнер - headliner; ж) сокращенная, то есть представленные в оригинальном тексте сочетания определенных символов в сокращенном виде. Например: hooligan - хулиган, chill-out - чилл-аут, shaker – шейкер.

При *калькировании* осваивается структурная форма ассоциативного значения слова. Компоненты слова или словосочетания, освоенные на калькировании, переводятся отдельно и объединяются в соответствии с образцом слова в иностранном языке. При этом наблюдаются три различных процесса: а) точный перевод иноязычного слова, то есть восстанавливается его семантическая и морфологическая структура, при этом структурные элементы переводятся буквально, таким образом, иноязычный элемент используется в качестве примера для узбекского языка: hard disk > қаттиқ диск; Microsoft > микро+ кичик, soft+ юмшоқ; email > электрон+почта орқали юбориладиган нарсалар; hypertext > супер-+матн; online > линияда, алоқада; interface > ўртасида+шахс; domain name > ҳудуд + исм; read only > фақат + ўқимок; б) части калькируемого слова переводятся последовательно или часть его берется из исходного языка, вторая часть заменяется элементом узбекского языка, например: screenshot > кесиб ёки қирқиб ташламоқ + расм; spreadsheet > электрон + шакл, бланк; program bug > программа + ҳато; в) осваивается его значение семантическое: computer > сўзма-сўз: электрон мия; mouse > сичқон + ўлчов асбоблари учун сўз ясовчи элемент; header > бош + ахборот и т.д.

Вторая глава диссертации называется **«Иностранные слова, заимствованные в узбекский язык за годы независимости»**. В ней анализируются «Тематические группы слов в узбекском языке», «Принципы формирования иностранных слов: префиксация, суффиксация, композиция, аббревиатура», «Генетические основы слов в узбекском языке».

Современный этап развития узбекского языка характеризуется появлением новых, ранее неизвестных имен³². Большинство новых имен

³² Абдураимова Ш.К. Сўз ўзлаштириш назарияси ва ўзлаштирмаларнинг вақтли матбуот тилида ўзгара бориши. Филол. фан. номз дис. автореф. –Тошкент, 1995. – 12-17 б. яна қаранг: Кодирова Н. Семантико-стилистический анализ в узбекском и русском языках в новейший период 1991-2001гг. (на материале газет и

вошло в узбекский язык за счет ассимиляции из других языков. Роль СМИ, особенно газеты, в обеспечении их структурной, смысловой и функциональной реализации в речи, несомненно, неопределима. Лингвистические ассимиляции, которые представляют собой возникающие имена, выполняют в газетных текстах две разные функции. Во-первых, они используются для выражения научных, экономических, политических концепций и выполняют научно-познавательную функцию. В этом случае они приобретают эмоциональную окраску и однозначный характер. Функция ассимиляции здесь аналогична их функции в научной литературе. Во-вторых, они используются только для формирования представления фактов, которые имеют место в социально-политической, экономической, промышленной и научной деятельности. В этом случае ассимиляции выполняют стилистическую функцию. В-третьих, их также можно использовать как лингвистический инструмент для реализации желаний и намерений автора газетного текста. Теперь перед ними стоит оценочная лингвопрагматическая задача. Ассимилированные таким образом слова или фразы, как и слова на родном языке, могут иметь разное значение в зависимости от языка, который в той или иной форме используется в тексте газеты.

Многие из этих слов интегрированы в лексику родного языка и не рассматриваются студентами как иностранные, поэтому не требуют комментариев автора: *агитация, реформа, экономика, бойкот, фирма, режим, дезинформация*. Такие иностранные слова полностью вошли в узбекский язык, усвоены им и лишены стилистических особенностей. Их использование, а не только определения (этимологические эквиваленты) этих ассимиляций, кажется стилистически обоснованным для языка газеты. Потому что они имеют точное значение, необходимое для быстрой и точной передачи информации. Результаты нашего исследования показывают, что использование иностранных слов и словосочетаний в языке газеты выполняет в основном терминологическую функцию.

С точки зрения понимания слов, используемых в текстах газеты «Халқ сузи», в соответствии с когнитивной базой читателя, их можно разделить на две группы: 1) в текстах газеты часто используется существующая в узбекском языке точная альтернатива иноязычному термину, например: *преференция* (имтиёз), *модернизация* (замонавийлаштириш), *конверсия* (алмаштириш, ўзгартириш), *стагнация* (ҳаракатсизлик, турғунлик), *либераллаштириш* (эркинлаштириш), *лицензия* (рухсатнома)

Вот некоторые примеры:

1. Миллий ахборот маконини тобора ривожлантириб боришга қаратилган иқтисодий, молиявий имтиёзлар ва *преференциялар* тизимини яратиш мўлжалланмоқда [24.11. 2011³³].

2. Буюк Британиянинг Жагуар компанияси ХҒ русумли автомашина *модернизациялаштирилгани* ҳақида маълум қилди [13.04. 2011].

устной речи). Автор. дисс.кан.фил.наук. –Тошкент, 2001 149. Қўзиёв У.Я. Ўзбек тилидаги изоҳли луғатларда ўзлашма сўзлар тадқиқи: Филол фан.фалсафа доктори диссертацияси автореферати. - Фарғона, 2008.

³³ Ссылки подобного типа относятся к текстам газеты “Халқ сузи”.

3.Эндиги янги босқичдаги ислохотлар даври, замонавий воқелик ва интилиш ахборот соҳасини *либераллаштириш* жараёнларини янада чуқурлаштиришни талаб қилади [24.11. 2011].

4. Патент берилган ғўза навларининг уруғини тайёрлаш, фойдаланиш ва сотиш навни яратган ташкилотларнинг рухсатнома (*лицензия*)си асосидагина амалга оширилади [03.05. 1995].

В такой ассимиляции очевидна тенденция к интернационализации лексики; 2) В газетных текстах часто используются непонятные рядовому читателю ассимиляции, связанные с развитием информационных технологий, экономики, культуры. Для таких ассимиляций на узбекском языке требуются точные эквиваленты (синонимы), например: *провайдер, толлинг, пиар, драйвер, интерфейс, копирайтер, оффшор, плоттер, ребефинг, таймшер, траст, триеннале, флайер* и другие.

Например: Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев БМТ Бош *Ассамблеясининг* 72-сессиясида сўзлаган нутқи хорижий оммавий ахборот воситаларида кенг ёритилди, БМТнинг расмий *сайти* (un.org), шунигиндек, sputniknews.uz.com, rt.com, carrentime.tv ва бошқа *порталларда онлайн* тарзда эфирга узатилди. [23.09.2017]. 2. Ушбу кўрсаткич компания сотув *сегментида рекорд* натижа ҳисобланади, маълумотларга кўра, харидорлар, асосан, “Масан” *кроссвери* ҳамда “Panatoga” русумидаги 4 эшикли янги *спорткарга* катта қизиқиш билдиришган [15.07.2017].

В нашем исследовании заимствования были разделены на следующие тематические группы:

1. Заимствованные экономические термины. XXI век характеризуется вхождением Узбекистана в мировое экономическое пространство. По этой причине экономическая терминология имеет особое значение, и ее изучение представляет большой интерес. В настоящее время проводятся исследования на различных языковых материалах по всем аспектам экономической терминологической системы³⁴.

Многие экономические термины являются результатом заимствования, поэтому изменения в мировой экономике в первую очередь отражаются в лексической структуре языка газеты. Ср.: аудитор (auditor), адвайзер (adviser), андеррайтер (underwriter), атторней (attorney), биддер (bidder), брокер (broker), диллер (dealer), инжиниринг (engineering), клиринг (clearing), консалтинг (consulting), провайдер (provider), менеджмент (management), нувориш (nouveau riche) и т.д. В диссертации эти ассимиляции проиллюстрированы соответствующими примерами.

2. Заимствования, связанные с сетью Интернет, компьютерной техникой и мобильными устройствами. Первая компания электронной почты в Узбекистане была основана в 1992 году. В 1994 году в Узбекистане появились первые интернет-провайдеры, обеспечивающие доступ в

³⁴ Вайнрайх Э. Ф. Заимствования как отражение русско-английских контактов. Вопросы языкознания, 2002, №4. – с. 96-118; Найдёнова Н.С. Функционирование английских заимствований во французском экономическом дискурсе как отражение национального характера // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2011, № 4. – 25-34 с.

Интернет, включая всемирную паутину, а 29 апреля 1995 года на карте был зарегистрирован национальный домен «.uz». Известно, что лексика постоянно меняется, чтобы адаптироваться к новым техническим условиям. Следовательно, потребуются новые слова для обозначения новых изобретений, устройств или концепций в сфере компьютерных технологий. Компьютеризация общества привела к проникновению через глобальную сеть многих английских слов в текст газет на узбекском. Например, в 1990-х годах многие слова, которые были почти непонятны другим лингвистам, широко использовались в Интернет-общении и теперь стали неотъемлемой частью стандартных языковых словарей, например: интернет (internet), нет (net), веб (web), веб-сайт (website), файл (file), принтер (printer), сканер (scanner), монитор (monitor), модем (modem), ксерокс (copier), пейджер (page), провайдер (provider), сервер (server), Юзнет (Uznet), дисплей (display), интерфейс (interface), мультимедиа (multimedia), гипертекст (hypertext), роуминг (roaming), е-майл (e-mail), ноутбук (notebook), айпи адрес (IP adres), WWW, онлайн (on-line) браузер (browser) и д.р.

3. Слова, относящиеся к спорту. Спортивная лексика, используемая в текстах газеты «Халқ сўзи», представляет собой лексический пласт, который в высшей степени отражает тенденцию интернационализации, и является основным источником пополнения спортивной лексики. Лексические единицы, связанные со спортом, фактически заимствованы из других языков, в первую очередь из английского, и количество таких спортивных ассимиляций постоянно увеличивается. Например: армрестлинг (arm wrestling), аутсайдер (outsider), бодибилде (bodybuilder), бодибилдинг (bodybuilding), боулинг (bowling), виндсёрфинг (windsurfing), гольф (golf), дайвинг (diving), дартс (darts), допинг (doping), дриблинг (dribbling) и др.

4. Социально-политические события часто отражаются в газетных текстах, например: саммит (summit), брифинг (briefing), конгресс (congress), симпозиум (simposium), департамент (department), парламент (parliament), спикер (speaker), регламент (reglament), грант (grant), дайжест (digest), евродоллар (eurodollar) и др.

Приведем примеры: 1. Матбуот марказида мамлакатимиз ва хорижий оммавий ахборот воситалари вакиллари учун *сайлов компаниясининг* муҳим босқичларига бағишланган *брифинглар*, матбуот анжуманлари ўтказилмоқда [15.12.2009].

Социально-политические слова и выражения: *инфраструктура* (совокупность секторов экономики, научно-технических знаний, сфер общественной жизни, непосредственно обеспечивающих производственные процессы и условия для жизни общества); *имиджмейкер* (политический или общественный деятель, актер; специалист, профессионально готовящий образ спортсмена); *брифинг* (краткая встреча официальных лиц с представителями прессы, телевидения, радио, изложение позиции правительства по тому или иному вопросу); *натальный* (информация, имеющая отношение к новорожденному).

Имидж (image - образ) - 1. Образ делового человека, его образ в окружающих, репутация; 2. Имидж фирмы, товаров, услуг, обеспечивающих положение фирмы на рынке, лояльность покупателя к бренду. Часто это слово можно встретить и в газетных текстах.

5. Заимствования в области науки, образования, технологий: зум (zoom), кластер (cluster), рақамли код (digital code), коллеж (college), лицей (lyceum), академик лицей (academician lyceum), магистр (master), офшор (offshore), роботлаштириш (robotize), тонер (toner), твиттер (tweeter) и т. д.

6. Заимствования в сфере медиа, телерадиовещания, рекламы и искусства: блок бастер (blockbuster), видео (video), видеотека (video library), видеосалон (video salon), дайджест (digest), кабелли телевидение (cable TV), киноэпопея (film epic), клип (clip), копирайтер (copywriter), параболли антенна (parabolic antenna), пресс-релиз (press release), рақамли телевидение (digital TV), хит (hit), шоу (show) и др.

7. Ассимиляции в сфере бытовых услуг, продуктов питания, косметики и модных названий активно используются в газетных статьях. Ср.: кетчуп (ketchup), майонез (mayonnaise), соус (sauce), гамбургер (gamburger), фишбургер (fishburger), чизбургер (cheeseburger), чикенбургер (chickenburger), пицца (pizza). Лексема *сэндвич* имеет общее значение, в то время как другие слова в синонимичной серии актуализируют значение слова: гамбургер (со стейком), фишбургер (с рыбой), чизбургер (с сыром), чикенбургер (с курицей); в области косметики консилер, пилинг-крем, вейниш-крем, лифтинг крем, кремы-скраб, боди лайн, тестер; фэшн (fashion – мода), фэшн-шоу, фэшн-культура, фэшн-клип, фэшн-сфера и т. д.

8. Слова, относящиеся к сфере транспорта, например, авария (crash), автокар (autocar), лимузин (limousin), парковка (parking), реактив самолёт (jet), stop-over, фривей (freeway), хайвей (highway), чартер (charter) и др.

9. Лексические единицы в сфере туризма: апарта-отель, кемпинг, мотель, гостиница, туроператор, турист, лагерь и др.

10. Слова, относящиеся к промышленности, сельскому хозяйству, животноводству: автоматлаштириш (automation), агрофирма (agrofirma), дренаж (drainage), зоогигиена (zoohygiene), зооинженерия (zooengineering), коллектор (collector), механизациялаш (mechanization), модернизация (modernization), ноу-хау (know-how), плантация (plantation), прайс-лист (price list), селекция (selection), сепаратор (separator), сертификациялаш (certification), фермер (farmer), холдинг (holding), электрлаштириш (electrification) и другие.

Исследование заимствований из иностранных языков в газете “Халқ сузи” показало, что для языка газеты характерно преобладание лексических средств английского языка. Поскольку задача газетного стиля - информировать читателя и влиять на него, журналисты часто пытаются использовать иностранные языки в своих статьях, чтобы добиться этого. ассимилированные в такой ситуации слова выполняют не только номинативную, но и лингвопрагматическую функцию, придавая речи журналиста актуальность, живость, яркость и образность.

В газетных публикациях 1991-1996 годов можно насчитать 5% заимствований, перешедших в узбекский язык в период независимости, 45% в период 1997-2015 годов и 55% за период с 2016 года по настоящее время. Они вошли в узбекский язык, сохранились в самостоятельном виде и используются в речи. Например, если в 1997 году в каждом номере газеты было 5-10 новых слов, то в 2017 году их количество увеличилось до 25-30. При этом в 1997 году было ассимилировано 30% иностранных слов, используемых в прессе, а в 2017 году 90% иностранных слов, используемых в газетных статьях, оставались в словаре узбекского языка.

Таблица 3.

**Структурное описание сокращений, используемых в текстах газеты
“Халк сузи”**

№		Сокращение в узбекской графике	Сокращение в графике иностранного языка	Слоговое сокращение иностранного слова	Сокращение буква + полное слово	Всего
1	Информатика, интернет, компьютер	3	3	-	17	23 - 38%
2	Экономика, финансы, банковское дело и торговля	2	4	2	5	13 - 22%
3	Наука, образование, технологии	-	8	2	3	13 - 22%
4	Общественно-политическая и культурная жизнь	-	1	1	-	2 - 3%
5	Производство, сельское хозяйство, животноводство	-	4	-	2	6 - 10%
6	Бытовые услуги, продукты питания, косметика	-	-	-	3	3 - 5%

В целом, по методам словообразования, используемым в газете «Народное слово», выделяют четыре основных типа: аффиксация (суффиксация, префиксация, парасинтетические формы), композиция (сложение слов), преобразование и сокращение. Эти методы включают в себя различные средства словообразования, среди которых особое значение

имеют формальные компоненты и их комбинации. Производные и составляющие их компоненты вовлечены в этот дискурсивный процесс.

Анализ 60 аббревиаций, взятых из текстов газеты «Халқ сузи», показал, что 95% сокращений использовались в информационных, а 5% сокращений - в иных целях. Около 38% из них относятся к сфере информатики, Интернета, компьютерных технологий, 22% - экономики, финансов, банковского дела и торговли, 2% - социально-политической, культурной жизни, 22% - науки, образования, технологий, 10% - промышленности, сельского хозяйства, животноводства, 5% - это аббревиатуры названий в сфере бытовых услуг, продуктов питания, косметики. Метод сокращения и образование на этой основе сложных слов представлен как удобный и экономичный в текстах газеты «Халқ сузи». На основе количественного анализа сокращений определено соотношение способа сокращения (таблица 3).

В следующей таблице приведены способы образования лексических единиц, использованные в газете «Халқ сузи» за годы независимости:

Таблица 4.

Частотность способов образования терминов, используемых в текстах газеты «Халқ сузи»

Способы образования ассимилированных слов							
Аффиксация		Композиция		Аббревиация			
Суффиксация	Префиксация	Собственно композиция	Гибридная композиция	Сокращение в узбекской графике	Сокращение в графике иностранного языка	Слоговое сокращение иностранного слова	Сокращение буква + полное слово
221	124	58	82	5	20	5	30

Третья глава диссертации названа "**Вопросы перевода иностранных слов, вошедших в узбекский язык в годы независимости**". В данной главе рассматриваются такие темы, как "Перевод неологизмов, приходящих в узбекский язык: традиции и перспективы", "Трансформации при переводе терминов-неологизмов, использованных в текстах газеты «Халқ сузи»", "Калькирование английских терминов-неологизмов и их типы".

Благодаря постоянным языковым связям в нынешний период глобализации, слова, пришедшие из других языков, становятся неотъемлемой частью узбекской лексики. Традиционно выделяются следующие способы перевода языковых единиц, в частности научных терминов и специфических слов, из других языков на узбекский: фонетический, графический и семантический. Узбекские лингвисты высказывают различные взгляды на использование в своих работах фонетических и семантических методов перевода. В лексике узбекского языка вариативность перевода языковых единиц имеет свои особенности. Результаты изучения различных вариантов

перевода заимствованных слов отражены в работах И.К. Мирзаева, М.Н. Холбекова, И.М. Тухтасинова, Ш.С. Сафарова, Р. Шириновой и др.

Результаты изучения работ по данному вопросу показали, что фонетические и семантические методы являются основными методами перевода слов с английского языка на узбекский. Выбор фонетического или семантического метода перевода иностранных слов до сих пор остается спорным вопросом в узбекском языкознании. Существует несколько точек зрения на этот вопрос.

По мнению И.К.Мирзаева, транскрипция, транслитерация и калькирование являются основными способами перевода слов-реалий, пришедших из иностранных языков³⁵. Ученый пишет, что перевод овладения языковыми единицами - это обращение к лексическому фонду других языков с целью выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации существующих и обозначения ранее неизвестных предметов, а также специфической интерпретации таких способов перевода.

В целом в научных исследованиях, посвященных проблемам перевода текста и языковых единиц, мы сталкиваемся с широким применением термина *переводческая трансформация* и различными его толкованиями. Поскольку переводческие трансформации непосредственно связаны с переводом неологизмов и терминов с английского языка на узбекский, мы сочли целесообразным уточнить содержание и функциональный объем этого термина.

Таблица 5.

Трансформация и ее типы

Трансфор- мация	Лексические трансфор- мации	Формальные транспозиции	транскрипция
			транслитерация
			калькирование
		Семантические или лексико- семантические трансформации	конкретизация
			обобщение
			модуляция или семантическая эволюция
	Грамматические трансформации	дословный перевод	
		разделение предложения на части	
		объединение частей	
		грамматические замены	
	Лексико-грамматические трансформации	антонимичный перевод	
		описательный перевод	
		компенсация	

³⁵ Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык: автореф. дисс. канд. филол. наук. Ленинград, 1975. – 22 с. Яна қаранг: Холбеков М.Н. XX аср таржимашунослиги: тадриж ва талкин //Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк: Халқаро илмий-анжуман материаллари. - Самарқанд, 2018. - 14-18 б. Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни шакллантириш ва ривожлантириш (эквивалентлик ходисаси асосида): Филология фанлари доктори илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация. - Тошкент, 2018. – 230 б.; Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. - Т.: Наврўз нашриёти ДУК, 2019. –300 б.

В лингвистике метод калькирования также обозначается как "скрытое заимствование". В традиционной концепции теории ассимиляции калькирование часто прямо противопоставляется заимствованию единицы, то есть, по мнению А. Хаджиева, "калька - это слово или другая единица языка, образованная частичным копированием с другого языкового материала"³⁶. А. Реформатский высказал следующее мнение: "Калька - это фраза, слово, образованное в результате дробного перевода слова на иностранный язык или механического переплетения переведенных элементов. Таким образом, при использовании этого метода заимствуется отношение элементов, но не элементы иного языка, а своего"³⁷. Л. Блумфилд писал, что кальки - это перевод иностранных слов или подбор слов, которые используются для выражения содержания, выраженного другими словами на его родном языке³⁸.

Таким образом, калькируются только неологизмы комбинированных слов. Например: *crypto currency* - криптовалюты [<https://www.vedomosti>], *Interbank* - межбанковский [<http://www.aif>]. Преимуществом калькирования является краткость и простота образованного эквивалента, его точная совместимость со словом оригинала. Термин и его аббревиатурный эквивалент необходимы для общественно-научных и газетно-публицистических работ.

Перевод неологических терминов, встречающихся в дискурсе "Халк сузи", осуществлялся преимущественно двумя способами – методом структурного и этимологического калькирования. При структурном калькировании восстанавливается семантико-морфологическая структура английского слова (словосочетания), его структурные элементы переводятся буквально: *email* > электрон + почта орқали юбориш; *read only* > фақат + ўқиш. А при этимологическом калькировании раскрывается значение переводимого слова. Этимология происходит через пояснительный перевод, который иногда отражает смысловое содержание английского слова, иногда полностью не отражает. Наше исследование показало, что создание и перевод нового термина с помощью этого метода является творческим процессом (*screenshot* > кесб ташлаш + расм; *spreadsheet* > электрон + жадвал).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Сегодня английский язык характеризуется как широко распространенный и используемый для обозначения передовых явлений в области экономики и высоких технологий. Лексические единицы, пришедшие из английского языка в узбекский, с их номинативной и коммуникативной функциями в речи, становятся знаком, указывающим на принадлежность к иной профессиональной или социальной группе, транслятором англо-американской культуры. Такие лексемы, обладая многозначностью и тонкостью значения, массово проникают в узбекский

³⁶ Ходжиев А. Ўзбек тили сўз ясашиши. –Т., 1989. – 109 б.

³⁷ Реформатский А. А. Введение в языковедение / Под ред. В. А. Виноградова. М. Аспект Пресс, 1996. с.536.

³⁸ Блумфилд Л. Язык. М.: Прогресс, 1968.- 499-503 стр.

язык и обогащают его лексический состав, но в то же время приводят к обеднению и однообразию речи. Массовое проникновение английского языка в узбекский язык обосновано объективными законами, и их присутствие в языке является необходимостью. Данная ситуация предполагает углубленное изучение причин проникновения слов английского языка и их адаптации к узбекской языковой системе, стилистической и социальной принадлежности данной лексики, языковой дискриминации, вопросов языковой и эстетической роли языка как средства передачи традиционной культуры, качества передаваемой информации, влияния ассимиляции на языковую среду.

2. В центре внимания лингвистов, занимающихся проблемой ассимиляции лексических единиц, находятся причины ассимиляции, периодизации, тематической классификации, процессов усвоения, вопросы, связанные с типологией. В зависимости от способа введения в лексический состав принято делить ассимилируемые элементы на прямые и опосредованные. Наиболее простым и точным типом связи между языками является лексическая ассимиляция, при которой язык-реципиент получает готовые материальные единицы из языка-донора - слова, морфемы (с определенными изменениями характеристик языка-реципиента) - и их семантику (полностью или частично в зависимости от условий ассимиляции), например *manager* > менеджер.

3. В результате нашего исследования с точки зрения шкалы ассимиляции, то есть осознания их смысла, были определены условно 3 степени информативности: а) высокая степень (компьютер, флэшка, фитнес, мультимедиа, капучино). Сегодня все понимают значение этих слов, которые относятся к массовым компьютерным технологиям и бытовым отраслям промышленности; б) средний уровень (импичмент, конверсия, холдинг). Эти слова, касающиеся особой сферы финансовых отношений, понятны специалистам СМИ и в некоторой степени массовым читателям; в) низкий уровень информативности (джиббинг, дампирование, сайклинг). Эти слова настолько своеобразны, что понятны лишь узкому кругу специалистов и совершенно незнакомы широкому кругу людей.

4. Причины появления иноязычных лексем в языке-реципиенте определяются следующими факторами: а) номинативными: название новой вещи или явления, необходимость отличать близкие понятия от содержания (*sweater – jumper – pullover – sweatshirt – hoodie*); б) социально-психологическими: коммуникативная значимость выражаемого понятия, воспринимаемого всем сообществом носителей языка или его частью как замечательное научное, "красиво звучащее"; в) когнитивным: отсутствие должного понимания и четкого названия в когнитивной базе языка-реципиента, а также обеспечение стилистического эффекта.

5. Анализ 107 новых лексических единиц в дискурсе газеты "Халк сузи", воспринимаемых как неологизмы, показал следующие результаты: 95% единиц взяты из западноевропейских языков, в частности, 94% - из английского, включая его американский вариант; 1% - из шведского; 5% - из

восточных языков, в частности, 2% - из японского, 2% - из корейского и 1% - из китайского. Эти слова также встречаются во многих восточных и западных языках, то есть такая ассимиляция отличается структурно-семантическими и этнопрагматическими особенностями, присущими категории интернационализмов в зависимости от сферы их применения.

6. В XXI веке в связи с установлением культурных связей и международного сотрудничества в области экономики, политики, культуры, науки и по лингвистическим причинам английский язык служит основным источником наполнения узбекского словаря газетного дискурса. Неологизм из английского языка является наиболее распространенным из зафиксированных терминов сферы: экономика, финансы, банковское дело, торговля (248 - 27%), информатика, Интернет, информатика (143-16%), общественно – политическая, культурная жизнь (125 - 14%), спорт (82 - 9 %), наука, образование, техника (73 - 8 %), промышленность, сельское хозяйство, животноводство (63 - 7%), бытовые услуги, продукты питания, косметика, мода (57 - 6%), СМИ, шоу, реклама, искусство (52-6%), транспорт (44 – 4%), туризм (32 - 3%).

7. С точки зрения формирования ассимилированных слов выделяют несколько языковых средств: 1) традиционные иноязычные префиксы и начальные элементы, присоединенные к новым образованиям (микромолыялаштириш, мегаполис, мультиварка, видеоблог); 2) иноязычные суффиксы и конечные элементы (консалтинг, рейтинг, мониторинг, шопинг, франшиза); 3) сложные слова с исходным иноязычным словообразовательным элементом (мастер класс, бизнес лидер, бизнес стратегия, интернет сайт); 4) кальки (гастарбайтер, ток шоу); 5) иноязычные слова, сохраняющие орфографию оригинала (Wi fi, Alma mater, mail, CD, Samsung, WWW); 6) иноязычные элементы в составе комбинированных слов (в оригинале) (PR-акция, VIP-зал, SMS-график, формат DVD, веб-сайт).

8. В семантической структуре слов, ассимилированных узбекским языком, используемых в текстах газеты "Халк сузи", также наблюдается феномен трансформации, в результате которого возникает новое значение слова, например, вирус: раньше – тирик организм, теперь – компьютер дастури; граффити: раньше – идишлардаги кадимий ёзувлар, теперь – шаҳар деворларидаги расмлар; кантри: раньше – дўкон, теперь – кийимдаги йўналиш; маркет: раньше – магазин, теперь - супермаркет, гипермаркет; бутик: раньше – савдо дўкони, теперь – мода, элита дўкони.

9. При переводе термина "неологизм" мы использовали такие формы, как транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод. Анализ заимствований из английского языка в текстах газеты "Халқ сўзи" показал использование транскрипции и транслитерации как наиболее частого метода их передачи на узбекский язык. На втором и третьем местах, соответственно, стоят такие методы передачи, как транскрипция и транслитерация. Сохранение формы слова такой, какой она была в языке-доноре, т.е. в латинской графике, находится на четвертом месте по частоте употребления. Следующая позиция была разделена на два способа перевода

терминов неологизм – транскрипция + существующие в узбекском языке элементы и описательный перевод. На пятом месте по частоте использования находится узбекский аналог. Калькирование заняло последнее место по частотности.

10. Столь частое использование передачи англоязычных слов путем транскрипции + транслитерации объясняется стремлением текстов газетного дискурса быть лаконичными, компактными и точными. Перевод с описательными элементами не может быть перегружен, потому что он был бы слишком велик. Узбекская альтернатива почти не встречается как метод перевода неологизмов. Калькирование также встречается сравнительно редко. По этой же причине структурные элементы неологизмов редко имеют готовые эквиваленты в узбекском языке. Сохранение слова в его оригинальной графической форме также не самый эффективный вариант, так как он вызывает много вопросов. Также очень редко используются такие методы, как транскрипция и транслитерация по отдельности, потому что различные элементы одного слова часто могут быть переведены по-разному - транскрипцией или транслитерацией. Поэтому само слово переводится комбинацией этих методов. Это самый распространенный способ адекватного перевода заимствований из английского языка.

11. Словообразование терминов - это морфологический процесс образования комбинированных терминов из лексем, которые могут применяться самостоятельно, без дополнительной грамматической формализации в языке. По форме комбинированные термины являются производными от графически комбинированных форм, таких как *hypermédia* (гипермедиа), *PostScript* (язык программирования для создания веб-страниц), *Antislash* (код для обмена информацией), *JavaScript* (динамический язык программирования), *webcaméra* (веб-камера), *internet* (Интернет), *newsmagazine* (интернет-журнал), *webmagazinecybernaute* (активный пользователь интернет-журнала), *cybercafé* (интернет-кафе), *cybercriminalité* (киберпреступность), *cybernaute* (активный интернет-пользователь), киберпространство (*internet-area*), или графически разделенные формы, например, *info technologies* (информационные технологии), *cyber lettre* (интернет-шрифт), *cyber délinquance* (киберпреступность) или графически не полностью разделенные формы, которые пишутся через дефис, например, *Windows-info* (информация о системе Windows).

12. Проведенный анализ открывает ряд перспектив для дальнейших исследований. Учитывая тот факт, что многие английские заимствования проникают в письменные формы языка через устные формы, представляет большой интерес изучение их применения в профессиональном жаргоне, в языке молодежных групп. Среди перспективных задач исследования - составление специализированного словаря неологических терминов, перешедших в XXI веке из иностранных языков на узбекский, получение статистической информации о типах интернет-источников и работа в Интернете на основе информации от носителей узбекского языка, изучение грамматических и семантических процессов терминологического пространства.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREES
PHD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE UNIVERSITY

ISAKOVA NODIRA AZZAMOVNA

**STRUCTURAL-SEMANTICAL ANALYSIS OF FOREIGN BORROWINGS
IN THE UZBEK LANGUAGE DURING INDEPENDENCE YEARS
(On the examples of newspaper “Khalq suzi”)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**ABSTRACT OF DISSERTATION FOR THE DEGREE OF
DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Samarkand – 2021

The theme of the doctoral thesis (PhD) dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number №B2018.3.PhD/Fil585

The dissertation has been prepared at the Samarkand State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English) has been placed on the web-site of scientific council (<http://www.samdhti.uz/>) and information- educational portal "ZiyoNet" www.ziyo.net.

Scientific advisor: **Mirzaev Ibadulla Kamolovich**
Doctor of Philological sciences, professor

Official opponents: **Bekpulat Umurkulov**
Doctor of Philological sciences, professor

Nasrullaeva Nafisa Zafarovna
Doctor of Philological sciences, associate professor

Leading organization: **Jizzak state pedagogical institute**

The defense of dissertation will take place on « 5 » August 2021 at 10 at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12. 2019.Fil./Ped.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy str., 93. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 80694) Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy str., 93. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on: « _____ » _____ 2021.
(Protocol of the register № 25 on « 19 » July 2021)



I.M. Tukhtasinov

Chairman of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Sh.S. Ashurov

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Associate professor

Sh.S. Safarov

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to determine the methods of translation based on the disclosure of the system-functional and ethnosemantic features of the terminological units used in the texts of the newspaper "Khalq suzi" during the years of independence.

The object of research work is the linguistic units related to various areas of human creative activity, defined as linguistic units of a foreign language used in the texts of the newspaper "Khalq suzi" during the years of independence.

The scientific novelty of the research work is as follows:

revealed the functional-semantic and ethnopragmatic features of speech in another language and revealed the differences between verbal and non-verbal linguistic terms that serve to express these concepts;

proved from a cognitive-discursive point of view on the basis of such principles as the period of assimilation and assimilation of foreign-language lexical units into the Uzbek language, the volume and scope of application, the degree of adaptation in the communicative process, the etymological and genetic basis;

developed such levels of adaptation as the presence/ absence of bilingualism, which manifests itself as an ethnopragmatic factor affecting the direct and indirect realization of the assimilation of the word and its assimilation in the assimilating language system, as well as on explicit and implicit manifestations;

provided examples of factual material that can be translated by transcription or transliteration in various ways, for example, calligraphy, an alternative translation that needs to be translated in accordance with the content of cultural information that provides new borrowings.

Implementation of research results. On the basis of scientific results and practical proposals developed on the basis of experience in solving the problems of translation, revealing the structural and semantic structure, scope and derivation features of terms that entered the Uzbek language during the years of independence:

The results of research on the laws of derivation of assimilation were used in the Samarkand State Institute of Foreign Languages in the framework of project of fundamental research OT-F8-062 "Derivative laws of language development" for 2007-2011 (reference №89.03-5228 from December 11, 2020 of the Ministry of Higher and secondary special education). The usage of scientific results has led to the analysis of foreign assimilations used in the articles of the Uzbek press, in particular, the newspaper "Khalq suzi" during the years of independence, the study of the laws of their assimilation into the Uzbek language and the study of derivative relations.

The results of comparative and typological analysis were used in the European Union in the project Erasmus + program for 2016-2018 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "Modernization and internationalization of higher education in Uzbekistan" (reference №89.03-5228 from December 11, 2020 of the Ministry of Higher and secondary special education). As a result of comparative and typological analysis of this study, the

study of foreign languages in the Uzbek language, the definition of the need / inappropriateness of their use, the formation of printed and electronic dictionaries of linguistic terms in foreign languages, as well as the formation of knowledge in the field of comparative linguistics. The scientific conclusions of this research were used as new approaches to the writing of manuals, articles, theses, designed to strengthen and internationalize the process of the education system.

Conclusions on the investigation of borrowings on period of assimilation, level of adaptation, genetic basis of foreign lexical units borrowed into the Uzbek language were used in the process of teaching science to students of foreign language groups of Samarkand State University (reference №89.03-78 dated January 7, 2021 of the Ministry of Higher and secondary special education of the Republic of Uzbekistan). The results of research are recommended to implement to curriculum of such disciplines as "Uzbek language", "State language", "Office work in the Uzbek language" in other language groups and worked out the recommendations.

The outline of the thesis. The dissertation consists of the introduction, three chapters, conclusion, a list of literature. The volume of the dissertation is 143 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Исакова Н.А. Янги сўзларнинг ясалиш усуллари: ўзлаштириш // “Бадий таржиманинг лингвопоэтик муаммолари” республика илмий-амалий анжумани. - Самарқанд.: СамДЧТИ, 2012. - Б.70-71.

2. Исакова Н.А. Ўзбек тилига ўзлашган сўзлар таснифига доир (“Халқ сўзи” газетаси нашрлари мисолида) // “Ўзбекистонда филология илми ва таълими: натижа ва истиқбол” республика филолог-олимлари анжумани материаллари. - Самарқанд, 2016 йил 11-12 ноябрь. - Б.69-71.

3. Исакова Н.А. Ўзлаштириш атамаси ва ўзбек тилидаги баъзи ўзлашмалар борасида // Актуальные вызовы современной науки, сборник научных трудов, выпуск 10, X Международная научная конференция 26-27 февраля, Переяслав-Хмельницкий. 2017.- С.8-10.

4. Исакова Н.А. Лексикографиянинг баъзи масалалари ҳақида мулоҳазалар. Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим. 1(54). - Самарқанд: СамДЧТИ, 2015. - Б.78-83. (10.00.00; №1).

5. Исакова Н.А. Ўзбек тилига ўзлаштирилган спорт атамалари талқинига доир // “Actual issues of modern science” XXXIII International scientific conference, 2019, 26-27 January, the Ukraine, pp.60-62.

6. Исакова Н.А. Заимствование иностранных терминов в узбекском языке//Известия Академии Наук Республики Таджикистан. -Душанбе; 2020, №2 (269), С.134-138. (10.00.00; №2).

7. Isakova N.A. Semantical analysis of foreign borrowings in the Uzbek language //Eastern European scientific journal, Germany, Ausgabe-1, 2020. pp.26-30. (10.00.00; №1).

II бўлим (II часть, II part)

8. Исакова Н.А. Работы над терминологической лексикой в иноязычных вузах //Проблемы Евразийства в современных гуманитарных науках// Сборник научных трудов (выпуск II).- Самарқанд: СамГУ, 2007. С.112-115.

9. Isakova N.A. Work on Law Terminology // “Замонавий тилшунослик масалалари ва хорижий тилларни ўқитиш услубияти” (илмий мақолалар тўплами). -Самарқанд: СамДУ, 2010, Б.11-13.

10. Исакова Н.А. Заимствования английских экономических терминов в узбекском языке и их значения // XIX Международная научно-практическая конференция «Проблемы и перспективы развития науки в начале третьего тысячелетия в странах СНГ». - Украина, Переяслав. 30-31 января 2014 года, С.299-300.

11. Исакова Н.А. About borrowings in the Uzbek language (on the examples of the newspaper “Khalk suzi”) // Самарқанд давлат университети Илмий ахборотномаси. Самарқанд: СамДУ, 2018, 4-сон (110). Б.92-94. (10.00.00; №4)
12. Isakova N.A. Translation and meanings of borrowings in the Uzbek language // Актуальные вызовы современной науки, сборник научных трудов, выпуск 4 (24), X Международная научная конференция 26-27 апреля Переяслав-Хмельницкий, 2018. С. 9-10.
13. Исакова Н.А. Ўзбек тилига ўзлашган хорижий иқтисодий сўзлар таржимасидаги айрим муаммолар борасида// International scientific conference “Interliterary relations and cultures interaction”, Termez: TerDU, 2019, pp.242-244.
14. Isakova N.A. Issues of interference and foreign borrowings in the Uzbek language // International Journal on Integrated Education- Malaysia, Oct-Nov 2019, Volume 2, Issue V, pp.144-146. Journal Impact factor-7.2, Indexed by Crossref, Google scholar, Copernicus.
15. Isakova N.A. Borrowing is the main way of updating the lexis of the Uzbek language// Самарқанд давлат университети Илмий ахборотномаси, Самарқанд: СамДУ, 2019, №6, Б.31-34. (10.00.00; №6).
16. Isakova N.A. Issues on the history of direct and indirect borrowings in the language // International Journal of Research, Volume 07, Issue 04, April, 2020. pp. 526-531. International peer reviewed Journal, Index Copernicus-5.60.
17. Isakova N.A. A brief analysis of foreign borrowings in the Uzbek language (on the materials of newspaper “Khalq suzi”) // International Journal of Psychosocial Rehabilitation, Volume 24, Issue 10, June, 2020, p.2822-2829. Doi:10.37200/IJPR/V24I10/PR300298.
18. Исакова Н.А. Заимствования иностранных терминов в узбекский язык и их значения // “Сўз санъати“ халқаро илмий журнали. -Тошкент, 2020, №5. Б.64-67. (10.00.00; №5).

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти
“Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим” илмий-услубий журнали
тахририясида тахрирдан ўтказилди (16.07.2021 йил).



2021 йил 17 июлда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,25. Шартли б.т. 3,16.
Адади 100 нусха. Буюртма №17/07.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.